

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 24

Ausgegeben Danzig, den 14. Juli

1926

Inhalt. Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem internationalen Abkommen zur Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923 (S. 205). — Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem zwischen Polen und Finnland abgeschlossenen Handelsvertrag (S. 232).

55

Beitritt

der Freien Stadt Danzig zu dem internationalen Abkommen zur Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923. Vom 9. 6. 1926.

Auf Grund des Gesetzes vom 21. September 1922 — Gesetzbl. S. 444 — wird hiermit verkündet:

„Die Freie Stadt Danzig ist dem internationalen Abkommen zur Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923 beigetreten. Der Beitritt ist am 31. März 1926 in Kraft getreten.

Der Wortlaut des Abkommens wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 9. Juni 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Wiercinski.

Convention internationale pour la Répression de la Circulation et du Trafic des Publications obscènes

ouverte à la signature, à Genève,
du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Inde et l'État libre d'Irlande), la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, Haïti, le Honduras, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, Luxembourg, Monaco, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et l'Uruguay:

Egalement désireux de donner le plus d'efficacité possible à la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Ayant accepté l'invitation du Gouvernement de la République française en vue de prendre part à une Conférence convoquée le 31 août 1923, à Genève, sous les auspices de la Société des Nations, pour l'examen du projet de Convention élaboré en 1910, et des observations formulées par les divers Etats, ainsi que pour élaborer et signer un texte définitif de Convention,

Ont nommé comme plénipotentiaires à cet effet:

Le Président du Conseil suprême d'Albanie:

M. B. Blinishti, directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

M. Gottfried Aschmann, conseiller de Légation, chargé du Consulat d'Allemagne à Genève,

Le Président de la République d'Autriche:

M. Emeric Pflügl, ministre résident, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Maurice Dullaert, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. le Dr. Afranio de Mello Franco, président de la délégation brésilienne à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications

open for Signature at Geneva from Sep-
tember 12th, 1923, to March 31st, 1924.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Union of South Africa, New Zealand, India and the Irish Free State), Bulgaria, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Spain, Finland, France, Greece, Haiti, Honduras, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Monaco, Panama, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Uruguay:

Being equally desirous of making as effective as possible the means of suppressing the circulation of and traffic in obscene publications,

Having accepted the invitation of the Government of the French Republic to take part in a conference, under the auspices of the League of Nations, convened in Geneva on August 31st, 1923, for the examination of the Draft Convention drawn up in 1910, the examination of the observations presented by the various States and the elaboration and signature of the final text of a Convention,

Have nominated as their plenipotentiaries for this purpose,

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. Blinishti, Director of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. Gottfried Aschmann, Counsellor of Legation, in charge of the German Consulate at Geneva.

The President of the Austrian Republic:

M. Emeric Pflügl, Resident Minister, representative of the Federal Government accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Maurice Dullaert, Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Dr. Afranio De Mello Franco, President of the Brazilian Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations.

(Deutsche Übersetzung.)

**Internationales Abkommen
zur Unterdrückung des Umlaufs und des
Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen**

in Genf vom 12. September 1923 bis
31. März 1924 zur Unterzeichnung ausgelegt.

Albanien, Deutschland, Österreich, Belgien, Brasilien, Kaiserreich Großbritannien (mit der Südafrikanischen Union, Neuseeland, Indien und dem Freistaat Irland), Bulgarien, China, Kolumbien, Costa Rica, Kuba, Dänemark, Spanien, Finnland, Frankreich, Griechenland, Haiti, Honduras, Ungarn, Italien, Japan, Lettland, Litauen, Luxemburg, Monaco, Panama, Niederlande, Persien, Polen (mit Danzig), Portugal, Rumänien, Salvador, Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen, Siam, Schweiz, Tschechoslowakei, Türkei und Uruguay

haben, in gleicher Weise von dem Wunsche beseelt, der Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen die größtmögliche Wirksamkeit zu verleihen,

nach Annahme der Aufforderung der Regierung der französischen Republik zur Teilnahme an einer unter der Leitung des Völkerbundes stattfindenden Konferenz, die für den 31. August 1923 in Genf einberufen worden ist, um den im Jahre 1910 ausgearbeiteten Entwurf zu einem Abkommen und die von den verschiedenen Staaten geäußerten Bemerkungen zu prüfen, sowie einen endgültigen Wortlaut des Abkommens auszuarbeiten und zu unterzeichnen, zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Obersten Rats von Albanien:

Herrn B. Blinishti, Leiter des albanischen Sekretariats beim Völkerbunde.

Der Präsident des Deutschen Reichs:

Herrn Gottfried Aschmann, Legationsrat, Geschäftsträger des Deutschen Konsulats in Genf.

Der Präsident der Republik Österreich:

Herrn Emeric Pflügl, Ministerresident, Vertreter der Bundesstaatlichen Regierung beim Völkerbunde.

Seine Majestät der König von Belgien:

Herrn Maurice Dullaert, Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn Dr. Afranio de Mello Franco, Vorsitzenden der Brasilianischen Delegation bei der vierten Vollversammlung des Völkerbundes.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. S. W. Harris, C. B., C. V. O., conseiller technique de la délégation britannique à la dite Conférence;

et

pour l'Union Sud-Africaine:

Le Très Honorable Lord Parmoor, représentant de l'Empire britannique au Conseil de la Société des Nations.

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, K. C. B., haut commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni.

pour l'Inde:

Sir Prabhashankar D. Pattani, K. C. I. E.

pour l'Etat libre d'Irlande:

M. Michael Mac White, représentant de l'Etat libre auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Ch. Kalfoff, ministre des Affaires étrangères, premier délégué de la Bulgarie à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Chine:

M. Tcheng Loh, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Colombie:

M. Francisco José Urrutia, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Costa-Rica:

M. Manuel M. de Peralta, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas; Emperor of India:

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

Mr. S. W. Harris, C. B., C. V. O., Technical Adviser of the British Delegation at the said Conference;

and

for the Union of South Africa:

The Right Hon. Lord Parmoor, Representative of the British Empire on the Council of the League of Nations;

for the Dominion of New Zealand:

The Hon. Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for India:

Sir Prabhashankar D. Pattani, K. C. I. E.;

for the Irish Free State:

Mr. Michael Mac White, Representative of the Free State accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Ch. Kalfoff, Minister for Foreign Affairs; First Delegate of Bulgaria at the Fourth Assembly of the League of Nations.

The President of the Chinese Republic:

M. Tcheng Loh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Colombia:

M. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Costa Rica:

M. Manuel M. de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der britischen überseeischen Dominions, Kaiser von Indien:

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Herrn E. W. Harris, C. B., C. V. D., technischer Berater der britischen Delegation bei der besagten Konferenz;

und

für die Südafrikanische Union:

den sehr ehrenwerten Lord Parmoor, Vertreter des Britischen Reichs beim Räte des Völkerbundes;

für das Dominion von Neuseeland:

den ehrenwerten Sir James Allen, K. C. B., Hohen Kommissar für Neuseeland in dem Vereinigten Königreiche;

für Indien:

Sir Prabhaskant D. Pattani, K. C. S. C.;

für den Freistaat Irland:

Herrn Michael Mac White, Vertreter des Freistaates beim Völkerbunde.

Seine Majestät der König von Bulgarien:

Herrn Ch. Raloff, Minister des Aeußeren, Ersten Delegierten Bulgariens bei der vierten Vollversammlung des Völkerbundes.

Der Präsident der Republik China:

Herrn Tcheng Loh, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik, Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik von Columbien:

Herrn Francisco José Urrutia, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Schweizer Bundesrat; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik Costa-Rica:

Herrn Manuel M. de Peralta, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Le Président de la République de Cuba:

M. Cosme de la Torriente y Peraza, sénateur; président de la délégation cubaine à la quatrième Assemblée de la Société des Nations, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. A. Oldenburg, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant du Danemark auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. E. de Palacios, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Finlande:

M. Urho Toivola, secrétaire à la Légation de Finlande à Paris.

Le Président de la République française:

M. Gaston Deschamps, député; président de la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. J. Hennequin, directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur; délégué suppléant à la dite Conférence.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Politis, ancien ministre des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. D. E. Castorkis, ancien directeur des affaires pénales au Ministère de la Justice; délégué suppléant à la dite Conférence.

Le Président de la République de Haïti:

M. Bonamy, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République du Honduras:

M. Carlos Gutierrez, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

The President of the Republic of Cuba:

M. Cosme de la Torriente y Peraza, Senator; President of the Cuban Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Denmark:

M. A. Oldenburg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Representative of Denmark accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Spain:

M. E. de Palacios, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Finland:

M. Urho Toivola, Secretary at the Finnish Legation in Paris.

The President of the French Republic:

M. Gaston Deschamps, Deputy President of the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

M. J. Hennequin, Honorary Director at the Ministry for Home Affairs; Substitute Delegate at the said Conference.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. N. Politis, Former Minister for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

M. D. E. Castorkis, Former Director of Criminal Affairs at the Ministry of Justice; Substitute Delegate at the said Conference.

The President of the Republic of Haiti:

M. Bonamy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Honduras:

M. Carlos Gutierrez, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

Der Präsident der Republik Cuba:

Herrn Cosme de la Torriente y Beraza, Senator, Vorsitzenden der Cubanischen Delegation bei der vierten Vollversammlung des Völkerbundes; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der König von Dänemark:

Herrn A. Oldenburg, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Schweizer Bundesrat; Vertreter Dänemarks beim Völkerbunde; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der König von Spanien:

Herrn E. de Palacios, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Schweizer Bundesrat; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Urho Toivola, Sekretär bei der Legation von Finnland in Paris.

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Gaston Deschamps, Abgeordneten; Präsident der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Herrn J. Hennequin, Titulardirektor beim Ministerium des Innern, stellvertretenden Delegierten bei der besagten Konferenz.

Seine Majestät der König der Hellenen:

Herrn N. Politis, ehemaligen Minister des Äußeren; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Herrn D. E. Castoris, ehemaligen Direktor für Strassachen des Justizministeriums, stellvertretenden Delegierten bei der besagten Konferenz.

Der Präsident der Republik Haiti:

Herrn Bonamy, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und des Vertriebs unzuchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik Honduras:

Herrn Carlos Gutierrez, Geschäftsträger in Paris, Delegierten bei der vierten Vollversammlung des Völkerbundes.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Zoltán Baranyai, chef du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano Cavazzoni, député; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Y. Sugimura, chef adjoint au Bureau du Japon pour la Société des Nations, à Paris.

Le Président de la République de Lettonie:

M. Julijs Feldmans, chef de la Section de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de lithuanienne:

M. Ignace Jonynas, directeur au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, consul du Grand-Duché à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Rodolphe Ellès-Privat, vice-consul de la Principauté à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Panama:

M. R. A. Amador, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. A. de Graaf, président du Comité néerlandais pour la répression de la traite des blanches; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Zoltán Baranyai, Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Italy:

M. Stefano Cavazzoni, Deputy; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Y. Sugimura, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office in Paris.

The President of the Republic of Latvia:

M. Julijs Feldmans, Head of the League of Nations Section of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Lithuania:

M. Ignace Jonynas, Director of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul of the Grand-Duchy at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Rodolphe Ellès-Privat, Vice-Consul of the Principality at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Panama:

M. R. A. Amador, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. A. de Graaf, President of the Netherlands Committee for the Suppression of the White Slave Traffic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Durchlaucht der Gouverneur von Ungarn:

Herrn Joltán Baranyai, Leiter des Königl. Ungarischen Sekretariats beim Völkerbunde; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Stefano Cavazzoni, Abgeordneten; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Herrn N. Sugimura, stellvertretenden Leiter des Japanischen Büros für den Völkerbund in Paris.

Der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Julijs Feldmans, Leiter der Völkerbundsabteilung beim Ministerium des Äußeren; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Litauischen Republik:

Herrn Ignace Jonynas, Direktor beim Ministerium des Äußeren; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Seine Königl. Hoheit der Großherzog von Luxemburg;

Herrn Charles Vermaire, Konsul des Großherzogs in Genf; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Seine Durchlaucht der Fürst von Monaco:

Herrn Rodolphe Ellès-Privat, Vizekonsul des Fürstentums in Genf; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Republik Panama:

Herrn R. A. Amador, Geschäftsträger in Paris; Delegierten bei der vierten Vollversammlung des Völkerbundes.

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn A. de Graaf, Vorsitzenden des niederländischen Ausschusses zur Unterdrückung des Mädchenhandels; Delegierten bei der Internationalen Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

S. A. le Prince Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh, représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République polonaise:

M. F. Sokal, inspecteur général du travail; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

et pour

la Ville libre de Dantzig:

M. J. Modzelewski, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République portugaise:

M. le Dr. Augusto C. d'Almeida Vasconcellos Correia, ministre plénipotentiaire; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. N. P. Comnène, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de Salvador:

M. J. G. Guerrero, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française et près Sa Majesté le Roi d'Italie; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes;

M. le Dr. Milutin Jovanovitch, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Siam:

S. A. S. le Prince Damras Damrong, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Ernest Béguin, député au Conseil des Etats; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness Prince Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Polish Republic:

M. F. Sokal, Inspector-General of Labour; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

and for

the Free City of Danzig:

M. J. Modzelewski, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto C. D'Almeida Vasconcellos Correia, Minister Plenipotentiary; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Roumania:

M. N. P. Comnène, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Salvador:

M. J. G. Guerrero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

Dr. Milutin Jovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince Damras Damrong; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The Swiss Federal Council:

M. Ernest Béguin, Deputy to the States Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:
 Seine Hoheit den Prinzen Mirza Riza Kahn
 Arfa-ed-Dowleh, Vertreter der Kaiserlichen
 Regierung beim Völkerbunde; Delegierten
 bei der Internationalen Konferenz zur Unter-
 drückung des Umlaufs und Vertriebs un-
 züchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Polnischen Republik:
 Herrn J. Sokal, General-Arbeitsinspektor;
 Delegierten bei der Internationalen Kon-
 ferenz zur Unterdrückung des Umlaufs und
 Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;
 und für

die Freie Stadt Danzig:
 Herrn J. Modzelewski, außerordentlichen Ge-
 sandten und bevollmächtigten Minister bei
 dem Schweizer Bundesrat.

Der Präsident der Portugiesischen Republik:
 Herrn Dr. Augusto C. d'Almeida Vasconcellos
 Correia, bevollmächtigten Minister; Dele-
 gierten bei der Internationalen Konferenz
 zur Unterdrückung des Umlaufs und Ver-
 triebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der König von Rumänien:
 Herrn N. P. Comnène, außerordentlichen Ge-
 sandten und bevollmächtigten Minister bei
 dem Schweizer Bundesrat.

Der Präsident der Republik von Salvador:
 Herrn J. G. Guerrero, außerordentlichen Ge-
 sandten und bevollmächtigten Minister bei
 dem Präsidenten der Französischen Republik
 und bei Seiner Majestät dem Könige von
 Italien; Delegierten bei der vierten Voll-
 versammlung des Völkerbundes.

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und
 Slovenen:

Herrn Dr. Milutin Jovanovitch, außerordent-
 lichen Gesandten und bevollmächtigten Minister
 bei dem Schweizer Bundesrat; Delegierten
 bei der Internationalen Konferenz zur Unter-
 drückung des Umlaufs und Vertriebs un-
 züchtiger Veröffentlichungen.

Seine Majestät der König von Siam:
 Seine Durchlaucht den Fürsten Damras
 Damrong; Delegierten bei der Inter-
 nationalen Konferenz zur Unterdrückung
 des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger
 Veröffentlichungen.

Der Schweizer Bundesrat:
 Herrn Ernest Béguin, Deputierten beim Staats-
 rat; Delegierten bei der Internationalen
 Konferenz zur Unterdrückung des Umlaufs
 und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Le Président de la République tchécoslovaque:
M. le Dr. Robert Flieder, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République turque:
Ruchdy Bey, chargé d'Affaires à Berne.

Le Président de la République de l'Uruguay:
M. Benjamin Fernandez y Medina, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et après avoir pris connaissance de l'Acte final de la Conférence et de l'Arrangement du 4 mai 1910, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. — Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que

Doit être puni le fait:

1. de fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement;
2. d'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer, transporter ou exporter, aux fins ci-dessus, les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, ou de les mettre en circulation d'une manière quelconque;
3. d'en faire le commerce même non public, d'effectuer toute opération les concernant de quelque manière que ce soit, de les distribuer, de les exposer publiquement ou de faire métier de les donner en location;
4. d'annoncer ou de faire connaître par un moyen quelconque, en vue de favoriser la circulation ou le trafic à réprimer, qu'une personne se livre à l'un quelconque des actes punissables énumérés ci-dessus; d'annoncer ou de faire connaître comment et par

The President of the Czechoslovak Republic:
Dr. Robert Flieder, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Turkish Republic:
Ruchdy Bey, Chargé d'Affaires at Berne.

The President of the Republic of Uruguay:
M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form,

And having taken cognisance of the Final Act of this Conference and of the Agreement of May 4th 1910,

Have agreed upon the following provisions:

Article I. — The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that:

It shall be a punishable offence:

1. For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects;
2. For the purposes above mentioned to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported any of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation;
3. To carry on or take part in a business, whether public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them;
4. To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Dr. Robert Glieder, außerordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
bei dem Schweizer Bundesrat; Delegierten
bei der Internationalen Konferenz zur
Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs
unzüchtiger Veröffentlichungen.

Der Präsident der Türkischen Republik:

Ruchdy Bey, Geschäftsträger in Bern.

Der Präsident der Republik Uruguay:

Herrn Benjamin Fernandez y Medina, außer-
ordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister bei Seiner Majestät dem Könige
von Spanien; Delegierten bei der Inter-
nationalen Konferenz zur Unterdrückung des
Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Ver-
öffentlichungen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form
befundenen Vollmachten und nach Kenntnisaufnahme von
der Schlußakte dieser Konferenz und von dem Aber-
einkommen vom 4. Mai 1910 über folgende Be-
stimmungen übereingekommen sind:

Artikel I. — Die Hohen Vertragsparteien kommen
überein, alle Maßnahmen zu ergreifen, zwecks Fest-
stellung, Verfolgung und Bestrafung einer jeden
Person, die sich einer der nachgenannten Handlungen
schuldig macht, und beschließen insolgedessen, daß
bestraft werden soll:

1. die Herstellung oder der Besitz von Schriften,
Zeichnungen, Stichen, Gemälden, Druckschriften,
Bildern, Anschlägen, Emblemen, Lichtbildern,
kinomatographischen Filmen oder anderen un-
züchtigen Gegenständen, um damit zu handeln
oder sie zu verteilen oder öffentlich auszustellen;
2. die Einfuhr, Beförderung, Ausfuhr oder die
Veranlassung der Einfuhr, Beförderung oder
Ausfuhr der besagten Schriften, Zeichnungen,
Stiche, Gemälde, Druckschriften, Bilder, An-
schläge, Embleme, Lichtbilder, kinomatographi-
schen Filme oder anderer unzüchtiger Gegen-
stände zu den vorgenannten Zwecken oder um
sie in irgend einer Weise in Umlauf zu setzen;
3. der Handel mit ihnen, selbst in nicht-öffentlicher
Form, der Betrieb eines jeglichen Unternehmens
mit ihrer Hilfe, welcher Art das Unternehmen
auch sei, ihre Verteilung, ihre öffentliche Aus-
stellung oder gewerbsmäßige leihweise Abgabe;
4. die Anzeige oder Bekanntmachung, daß eine Per-
son sich einer der vorgenannten strafbaren Hand-
lungen hingibt — gleichviel, auf welche Weise diese
geschieht — in der Absicht, den Umlauf oder
Vertrieb, der unterdrückt werden soll, zu be-
günstigen; die Anzeige oder Bekanntmachung,

qui les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes peuvent être procurés, soit directement, soit indirectement.

Article II. — Les individus qui auront commis l'une des infractions prévues à l'article I seront justiciables des tribunaux du pays contractant où aura été accompli soit le délit, soit l'un des éléments constitutifs du délit. Ils seront également justiciables, lorsque sa législation le permettra, des tribunaux du pays contractant auquel ils ressortissent, s'ils y sont trouvés, alors même que les éléments constitutifs du délit auraient été accomplis en dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque Partie contractante d'appliquer la maxime non bis in idem d'après les règles admises par sa législation.

Article III. — La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera :

1. Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;
2. Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis;

3. Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de

matters or things can be procured either directly or indirectly.

Article II. — Persons who have committed an offence falling under Article I shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim, non bis in idem in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article III. — The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either:

1. By direct communication between the judicial authorities; or
2. Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

3. Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods 1. and 2. of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a trans-

wie und durch wen die besagten Schriften, Zeichnungen, Stiche, Gemälde, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Embleme, Lichtbilder, kinematographische Filme oder andere unzüchtige Gegenstände, sei es mittelbar oder unmittelbar, verschafft werden können.

Artikel II. — Die Personen, die eins der in Artikel I vorgesehenen Vergehen begangen haben, müssen sich vor den Gerichten desjenigen vertragsschließenden Landes verantworten, in dem entweder das Vergehen oder eine der Handlungen, die das Vergehen im wesentlichen ausmachen, begangen worden ist. Ebenso haben sie sich vor den Gerichten des vertragsschließenden Landes, dessen Staatsangehörige sie sind, zu verantworten — wenn die Gesetzgebung dieses Landes es zuläßt — falls sie dort entdeckt werden, auch wenn die Handlungen, in denen das Vergehen im wesentlichen besteht, außerhalb seines Gebietes begangen worden sind.

Es bleibt jedoch jeder Vertragspartei überlassen, den Grundsatz „non bis in idem“ je nach den durch ihre Gesetzgebung zulässigen Vorschriften anzuwenden.

Artikel III. — Die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen bei Vergehen, die unter dieses Abkommen fallen, erfolgt:

1. entweder durch unmittelbaren Schriftwechsel zwischen den Gerichtsbehörden;
2. oder durch die Vermittlung des diplomatischen oder konsularischen Agenten des ersuchenden Landes in dem Lande, das ersucht wird. Dieser Agent hat das Rechtshilfeersuchen unmittelbar an die zuständige oder an die von der Regierung des ersuchten Landes bezeichnete Gerichtsbehörde zu senden und empfängt auch unmittelbar von dieser Behörde die Schreiben, aus denen zu ersehen ist, daß dem Rechtshilfeersuchen stattgegeben worden ist.

In diesen beiden Fällen ist stets auch eine Abschrift des Rechtshilfeersuchens an die vorgesetzte Behörde des ersuchten Landes zu richten;

3. oder auf diplomatischem Wege.

Jede Vertragspartei gibt durch eine an jede der anderen Vertragsparteien gerichtete Mitteilung bekannt, welches oder welche der oben angeführten Übermittlungsverfahren sie für die Rechtshilfeersuchen einer solchen Partei zuläßt.

Alle Schwierigkeiten, die sich bei den in den Fällen 1 und 2 dieses Artikels ausgeführten Übermittlungen ergeben, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Wenn nicht Gegenteiliges vereinbart wird, muß das Rechtshilfeersuchen entweder in der Sprache der ersuchten Behörde abgefaßt sein oder in der zwischen den beiden betreffenden Ländern vereinbarten Sprache, oder aber es muß eine Übersetzung in einer dieser

ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur-juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

Article IV. — Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

Article V. — Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas dès à présent suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux où il y a des raisons de croire que se fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article I ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

Article VI. — Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article I, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'autorité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

Article VII. — La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article VIII. — La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification

shall be made in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

Article IV. — Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention, undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

Article V. — The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose, agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article I or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

Article VI. — The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article I on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the Authority designated in pursuance of the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding Authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such Authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

Article VII. — The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article VIII. — The present Convention is subject to ratification. The instruments of rati-

beiden Sprachen beiliegen, die von einem diplomatischen oder konsularischen Agenten des ersuchenden Landes oder von einem vereidigten Übersetzer des ersuchten Landes beglaubigt ist.

Die Ausführung des Rechtshilfeersuchens darf nicht zur Erstattung von Gebühren oder Kosten irgend welcher Art Veranlassung geben.

Dieser Artikel darf in keinem Punkte dahin ausgelegt werden, daß er eine von den Vertragsparteien übernommene Verpflichtung darstellt, bei dem Beweisverfahren in Strafsachen eine Abweichung von ihren Gesetzen zu gestatten.

Artikel IV. — Die Vertragsparteien, deren Gesetzgebung zur Zeit noch nicht genügt, um dieses Abkommen durchzuführen, verpflichten sich, die in dieser Beziehung notwendigen Maßnahmen zu treffen oder ihren in Betracht kommenden gesetzgebenden Körperschaften in Vorschlag zu bringen.

Artikel V. — Die Vertragsparteien, deren Gesetzgebung zur Zeit noch nicht genügt, kommen überein darin, Hausfuchungen an den Orten vorzusehen, bei denen Grund zur Annahme vorliegt, daß zu irgend einem der in Artikel I besonders genannten Zwecke oder in Verletzung dieses Artikels Schriften, Zeichnungen, Stiche, Gemälde, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Embleme, Lichtbilder, kinematographische Filme oder andere unzüchtige Gegenstände hergestellt werden oder sich befinden sowie auch deren Beschlagnahme, Einziehung und Vernichtung vorzusehen.

Artikel VI. — Die Vertragsparteien kommen überein, daß im Falle einer Verletzung der Bestimmungen des Artikel I, wenn diese auf dem Gebiete einer der Parteien begangen worden ist und Grund zu der Annahme vorliegt, daß die Gegenstände der Vertragsverletzung auf dem Gebiete einer anderen Partei hergestellt oder aus dem Gebiet einer anderen Partei eingeführt worden sind, die bezeichnete Behörde auf Grund des Übereinkommens vom 4. Mai 1910 unverzüglich den Fall der Behörde dieser anderen Partei melden und ihr gleichzeitig ausführliche Auskünfte erteilen wird, damit sie die notwendigen Maßnahmen ergreifen kann.

Artikel VII. — Dieses Abkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut maßgebend sind, soll das heutige Datum tragen und bis zum 31. März 1924 von jedem auf der Konferenz vertretenen Staate, von jedem Mitglied des Völkerbundes sowie von jedem Staat unterzeichnet werden können, dem der Rat des Völkerbundes zu diesem Zweck einen Abdruck dieses Abkommens übermittelt hat.

Artikel VIII. — Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind dem General-

seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article IX. — A partir du 31 mars 1924, tout Etat représenté à la Conférence et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article X. — La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'Etat ou du Membre de la Société des Nations ratifiant ou adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article IV de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas où un Etat préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

Article XI. — La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article XII. — La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

fication shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt of them to Members of the League who are signatories of the Convention and to other signatory States.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited, with reference to this Convention, to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article IX. — After March 31st, 1924, the present Convention may be adhered to by any State represented at the Conference which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Adhesion shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all Members of the League of Nations signatories of the Convention and to other signatory States.

Article X. — Ratification of or adhesion to the present Convention shall ipso facto, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or adhering Member of the League or State.

Article IV of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to adhere to that Agreement only.

Article XI. — The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

Article XII. — The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Members of the League of Nations or State which makes it.

sekretär des Völkerbundes zu übermitteln, der die Mitglieder des Völkerbundes, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sowie die anderen Signatarstaaten von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden benachrichtigen wird.

Der Generalsekretär des Völkerbundes wird der Regierung der französischen Republik unverzüglich eine entsprechende beglaubigte Abschrift einer jeden Urkunde zuwenden, die auf dieses Abkommen Bezug hat.

Der Generalsekretär wird gemäß den Bestimmungen des Artikels 18 der Völkerbundsatzung dieses Abkommen am Tage seines Inkrafttretens eintragen.

Artikel IX. — Vom 31. März 1924 ab kann jeder bei der Konferenz vertretene Staat, der dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, sowie jedes Mitglied des Völkerbundes und jeder Staat, dem der Rat des Völkerbundes einen Abdruck zu diesem Zweck übermittelt hat, diesem Abkommen beitreten.

Dieser Beitritt erfolgt durch eine dem Generalsekretär des Völkerbundes zur Hinterlegung in den Archiven des Sekretariats übermittelte Urkunde. Der Generalsekretär wird diese Hinterlegung unverzüglich den Mitgliedern des Völkerbundes, die das Abkommen unterzeichnet haben, sowie den anderen Signatarstaaten mitteilen.

Artikel X. — Die Ratifikation dieses Abkommens sowie der Beitritt zu diesem Abkommen haben ohne weiteres und ohne besondere Mitteilung den gleichzeitigen und uneingeschränkten Beitritt zu dem Übereinkommen vom 4. Mai 1910 zur Folge, das in dem gesamten Gebiet des Staates oder des Mitgliedes des Völkerbundes, das das Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, mit demselben Tage wie das Abkommen selbst in Kraft tritt.

Durch die vorstehende Bestimmung wird jedoch der Artikel IV des vorgenannten Übereinkommens vom 4. Mai 1910 nicht beeinträchtigt, sondern bleibt anwendbar, falls ein Staat es vorziehen sollte, nur diesem Übereinkommen beizutreten.

Artikel XI. — Dieses Abkommen tritt am 30. Tage nach Eingang von zwei Ratifikationsurkunden beim Generalsekretär des Völkerbundes in Kraft.

Artikel XII. — Dieses Abkommen kann durch schriftliche an den Generalsekretär des Völkerbundes gerichtete Anzeige aufgekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage ihres Einganges beim Generalsekretär wirksam, und zwar nur für das kündigende Mitglied des Völkerbundes oder den kündigenden Staat.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

Article XIII. — Tout Membre de la Société des Nations ou Etat signataire ou adhérent peut déclarer que sa signature ou son adhésion n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer, ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession d'outre-mer ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article XII s'appliqueront à cette dénonciation.

Article XIV. — Le Secrétaire général de la Société des Nations tiendra un recueil spécial indiquant quelles sont celles des Parties qui ont signé la Convention, qui l'ont ratifiée, qui y ont adhéré, ou qui l'ont dénoncée. Cette liste pourra être consultée en tout temps par les Membres de la Société des Nations ou autre Etat signataire ou adhérent. Elle sera publiée aussi souvent que possible.

Article XV. — Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un arbitrage.

Article XVI. — Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la révision de la présente Convention, le Conseil de la Société des Nations devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to other signatory or adherent States.

Denunciation of the present Convention shall not, ipso facto, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4th, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

Article XIII. — Any Member of the League of Nations or State signing or adhering to the present Convention may declare that its signature or adhesion does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article XII shall apply to any such denunciation.

Article XIV. — A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the parties have signed, ratified, adhered to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the League of Nations or any State which has signed or adhered to the Convention. It shall be published as often as possible.

Article XV. — Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the protocol of signature of the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the Permanent Court of International Justice or to arbitration.

Article XVI. — Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or adherent Parties to the Convention, the Council of the League of Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

Der Generalsekretär des Völkerbundes wird jedes der Mitglieder des Völkerbundes, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind und jeden der anderen Signatar- oder beigetretenen Staaten von jeder ihm zugegangenen Kündigung in Kenntnis setzen.

Die Kündigung dieses Abkommens bewirkt nicht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung des Übereinkommens vom 4. Mai 1910, sofern dies nicht ausdrücklich in der Kündigungsanzeige gesagt wird.

Artikel XIII. — Jedes Mitglied des Völkerbundes oder jeder Signatar- oder beitretende Staat kann erklären, daß seine Unterzeichnung oder sein Beitritt nicht für sämtliche oder bestimmte seiner Schutzstaaten, Kolonien, überseeische Besitzungen oder Gebiete, die seiner Staatshoheit oder obrigkeitlichen Gewalt unterstehen, verbindlich ist und kann später gesondert im Namen eines seiner Schutzstaaten, Kolonien, überseeischen Besitzungen oder Gebiete, die durch diese Erklärung ausgeschlossen worden waren, beitreten.

Auch die Kündigung kann gesondert für jeden Schutzstaat, jede Kolonie, überseeische Besitzung oder jedes Gebiet, das seiner Staatshoheit oder obrigkeitlichen Gewalt untersteht, ausgesprochen werden; auf diese Kündigungen finden die Bestimmungen des Artikels XII Anwendung.

Artikel XIV. — Der Generalsekretär des Völkerbundes wird ein besonderes Verzeichnis darüber führen, welche Parteien das Abkommen unterzeichnet haben, welche es ratifiziert haben, welche ihm beigetreten sind oder es gekündigt haben. Dieses Verzeichnis kann jederzeit von den Mitgliedern des Völkerbundes oder einem anderen Signatar- oder beigetretenen Staat eingesehen werden. Es ist so oft wie möglich zu veröffentlichen.

Artikel XV. — Alle Meinungsverschiedenheiten, die unter den Vertragsparteien über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens entstehen, sind, wenn sie nicht durch unmittelbare Verhandlungen geregelt werden können, dem ständigen Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung zu unterbreiten. Wenn die Parteien, unter denen eine Meinungsverschiedenheit entsteht oder eine von ihnen nicht das Zeichnungsprotokoll des ständigen Internationalen Gerichtshofs unterschrieben oder angenommen haben sollten, ist die Meinungsverschiedenheit je nach dem Belieben der Parteien entweder dem ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

Artikel XVI. — Wenn 5 der Signatar- oder beigetretenen Staaten die Revision dieses Abkommens fordern, muß der Rat des Völkerbundes zu diesem Zweck eine Konferenz einberufen. Auf jeden Fall muß der Rat am Schluß eines jeden Zeitraums von 5 Jahren prüfen, ob diese Einberufung zweckmäßig ist.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt-trois, en deux exemplaires originaux, dont l'un restera déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have agreed the present Convention.

Done at Geneva the twelfth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Albanie	B. Blinishti	Albania
Allemagne	Gottfried Aschmann (Vorbehaltlich der Ratifikation) ¹⁾	Germany
Autriche	Ad referendum. E. Pflügl	Austria
Belgique	Maurice Dullaert	Belgium
Brésil	Afranio de Mello Franco	Brazil
Empire Britannique	I declare that my signature does not include any of the Colonies, Overseas Possessions, Protectorates or Territories under His Britannic Majesty's Sovereignty or Authority ²⁾ . A. H. B. A. H. Bodkin, S. W. Harris.	British Empire
Union Sud-Africaine	Parmoor ³⁾	Union of South Africa
Nouvelle Zélande	J. Allen My signature includes the mandated territory of Western Samoa ⁴⁾ . J. A.	New Zealand
Inde	Prabhashankar D. Pattani	India
État libre d'Irlande	Michael Mac White	Irish Free State
Bulgarie	Ch. Kalfoff	Bulgaria
Chine	Tcheng Loh	China
Colombie	Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa. Francisco ⁵⁾ José Urrutia	Colombia
Costa-Rica	Ad referendum. Manuel M. de Peralta	Costa Rica
Cuba	Cosme de la Torriente	Cuba

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

¹⁾ Sous réserve de ratifications.

²⁾ Je déclare que ma signature n'engage aucune des colonies ou possessions d'outre-mer, ni aucun des protectorats ou territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de Sa Majesté Britannique.

³⁾ La signature de Lord Parmoor engage le territoire sous mandat de sa Majesté Britannique au Sud-Ouest africain.

Traduction.

⁴⁾ Ma signature engage le territoire sous mandat du Samoa occidental.

⁵⁾ Sous réserve de l'approbation ultérieure du Parlement.

Translations by the Secretariat of the League of Nations

¹⁾ Subject to ratification.

³⁾ Lord Parmoor's signature includes the Territory under His Britannic Majesty's mandate of South-West Africa.

Translation.

⁵⁾ Subject to the subsequent approval of Parliament.

Zu Urkund dessen die nachgenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet haben.

Geschehen in Genf, am 12. September 1923 in zwei Originalausfertigungen, von denen eine in den Archiven des Völkerbundes und die andere in den Archiven der Regierung der französischen Republik aufbewahrt wird.

Albanien	B. Blinifshi
Deutschland	Gottfried Aschmann (Vorbehaltlich der Ratifikation.)
Österreich	Ad referendum. E. Pflügl
Belgien	Maurice Dullaert
Brasilien	Afranio de Mello Franco
Britisches Reich	Ich erkläre, daß meine Unterzeichnung keine der Kolonien, überseeischen Besitzungen, Protektorate oder Gebiete mit umfaßt, die Seiner Britischen Majestät Oberhoheit oder Obrigkeit unterstehen. A. S. B. A. S. Bodkin, C. W. Harris
Süd-Afrikanische Union	Parmoor (Die Unterzeichnung des Lord Parmoor ist für das unter dem Mandat Seiner Britischen Majestät stehende Gebiet von Süd-West-Afrika verbindlich.)
Neuseeland	J. Allen (Meine Unterzeichnung ist auch für das Mandatar-Gebiet von West-Samoa verbindlich. J. A.)
Indien	Prabhashankar D. Pattani
Freistaat Irland	Michael Mac White
Bulgarien	Ch. Kalfoff
China	Tcheng Loh
Columbien	Vorbehaltlich der späteren Genehmigung seitens des Parlaments. Francisco José Urrutia.
Costa-Rica	Ad referendum. Manuel M. de Peralta.
Cuba	Cozme de la Torriente

Danemark

En signant la Convention élaborée par la Conférence internationale sur les publications obscènes, je soussigné, délégué du Gouvernement danois, déclare, relativement à l'article 4, voir l'article premier, ce qui suit: D'après les règles du droit danois, ne sont punissables les actes énoncés à l'article premier que s'ils sont prévus par l'article 184 du Code pénal danois qui punit quiconque publie un écrit obscène ou qui met en vente, distribue, répand d'autre manière ou expose publiquement des images obscènes. En outre, il est à remarquer que la législation danoise sur la presse contient des dispositions spéciales relatives aux personnes qui pourront être poursuivies pour délits de presse. Ces dispositions sont applicables aux actes prévus à l'article 184 en tant que ces actes peuvent être considérés comme délits de presse. L'application de la législation danoise sur ces points doit attendre la revision probablement prochaine du Code pénal danois ¹⁾ — A. O.

Denmark

Espagne

A. Oldenburg

Spain

Finlande

Emilio de Palacios

Finland

France

Urho Toivola

France

Grèce

Gaston Deschamps. J. Hennequin

Greece

Haïti

N. Politis. D. E. Castorkis

Haïti

Honduras

M. Bonamy

Honduras

Hongrie

Ad referendum. Carlos Gutierrez

Hungary

Italie

Dr. Zoltán Baranyai

Italy

Japon

Cavazzoni Stefano

Japan

Y. Sugimura

En signant la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, je, soussigné, déclare que ma signature n'engage ni Formose, ni la Corée, ni le territoire à bail de Kwantung, ni Karafuto, ni les territoires soumis au mandat du Japon et que les dispositions de l'article 15 de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais ²⁾.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations: Translations by the Secretariat of the League of Nations:

¹⁾ In signing the Convention drawn up by the International Conference on Obscene Publications, I, the undersigned Delegate of the Danish Government, make, with regard to Article IV (see also Article I) the following declaration: „The acts mentioned in Article I are punishable under the rules of Danish law only if they fall within the provisions of Article 184 of the Danish Penal Code, which inflicts penalties upon any person publishing obscene writings, or placing on sale, distributing, or otherwise circulating or publicly exposing obscene images. Further, it is to be observed that the Danish legislation relating to the Press contains special provisions on the subject of the persons who may be prosecuted for Press offences. The latter provisions apply to the acts covered by Article 184 in so far as these acts can be considered as Press offences. Application of Danish legislation on these points must await the revision of the Danish Penal Code, which is likely to be effected in the near future“.

²⁾ In signing the International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, I, the undersigned, declare that my signature is not binding in respect of Taiwan, Chosen, the leased territory of Kwantung, Karafuto or the territories under Japanese mandate, and that the provisions of Article 15 of the present Convention are not in any way derogatory to the acts of the Japanese judicial authorities in the application of Japanese laws and decrees.

Dänemark

Bei Unterzeichnung des von der Internationalen Konferenz über unzüchtige Veröffentlichungen ausgearbeiteten Abkommens erklärt der Unterzeichnete, Delegierter der Dänischen Regierung, zu Ziffer 4 des ersten Artikels folgendes: Nach den Vorschriften der Dänischen Gesetze sind die in dem ersten Artikel genannten Handlungen nur strafbar, wenn sie in Artikel 184 des dänischen Strafgesetzbuches vorgesehen sind, der jeden bestraft, der eine unzüchtige Schrift veröffentlicht, oder sie verkauft, verteilt, auf sonstige Weise verbreitet oder unzüchtige Bilder öffentlich ausstellt. Ferner ist zu bemerken, daß die dänischen Gesetzesvorschriften für die Presse besondere Bestimmungen enthalten hinsichtlich der Personen, die für Pressevergehen belangt werden können. Diese Bestimmungen sind auf die in dem Artikel 184 vorgesehenen Handlungen anwendbar, soweit diese als Pressevergehen angesehen werden können. Die Anwendung der dänischen Gesetze auf diese Punkte muß der Prüfung des dänischen Strafgesetzbuches, die wahrscheinlich demnächst erfolgen wird, vorbehalten bleiben. A. D.

A. Oldenburg.

Spanien

Emilio de Palacios

Finnland

Urho Toivola

Frankreich

Gaston Deschamps. J. Hennequin

Griechenland

N. Politis. D. E. Castoridis

Haiti

M. Bonamy

Honduras

Ad referendum. Carlos Gutierrez

Ungarn

Dr. Joltán Baranyai

Italien

Cavazzoni Stefano

Japan

N. Sugimura

Bei Unterzeichnung des Internationalen Abkommens zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen erkläre ich, Unterzeichneter, daß meine Unterzeichnung weder für Formosa, noch für Korea, das Pachtgebiet von Kwantung, Karafuto, noch für die dem Mandat Japans unterstellten Gebiete verbindlich ist, und daß die Bestimmungen des Artikels 15 dieses Abkommens nicht die Maßnahmen der japanischen richterlichen Gewalt beeinträchtigt, die in Durchführung der japanischen Gesetze und Verordnungen ergriffen werden.

Lettonie	J. Feldmans	Latvia
Lithuanie	Ig. Jonynas	Lithuania
Luxembourg	Ch. G. Vermaire	Luxemburg
Monaco	R. Ellès-Privat	Monaco
Panama	R. A. Amador	Panama
Pays-Bas	A. de Graaf	Netherlands
Perse	Prince Arfa-ed-Dovleh (ad referendum)	Persia
Pologne	F. Sokal	Poland
Ville Libre de Dantzig	J. Modzelewski	Free City of Danzig
Portugal	Augusto de Vasconcellos	Portugal
Roumanie	N. P. Comnène	Roumania
Salvador	J. Gustavo Guerrero	Salvador
Royaume des Serbes, Croates et Slovenes	M. Jovanovitch	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Siam	The Siamese Government reserve full right to enforce the provisions of the present Convention against foreigners in Siam in accordance with the principles prevailing for applying Siamese legislation to such foreigners ¹⁾ .	Siam
	Damras	
Suisse	E. Béguin	Switzerland
Tchécoslovaquie	Dr. Robert Flieder	Czechoslovakia
Turquie	Ruchdy	Turkey
Uruguay	B. Fernandez y Medina	Uruguay

Pour copie conforme.

Certified true copy.

Pour le Secrétaire général:

For the Secretary-General:

A. W. Kinnon Wood

Directeur de la Section juridique. p. i.

Director of the Legal Section. p. i.

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations:

Translation by the Secretariat of the League of Nations:

¹⁾ Le Gouvernement siamois se réserve entièrement le droit d'obliger les étrangers se trouvant au Siam à observer les dispositions de la présente Convention, conformément aux principes qui régissent l'application de la législation siamoise aux étrangers.

Das internationale Abkommen zur Unterdrückung des Umlaufs und Vertriebes von unzüchtigen Veröffentlichungen vom 12. September 1923 ist bisher ratifiziert worden von

Albanien	am 13. Oktober	1924
Österreich	" 12. Januar	1925
Bulgarien	" 1. Juli	1924
Finnland	" 29. Juni	1925
Deutschland	" 11. Mai	1925
Italien	" 8. Juli	1924
Monaco	" 11. Mai	1925
Siam	" 28. Juni	1924
Spanien	" 19. Dezember	1924
dem Britischen Reich	" 11. Dezember	1925

Lettland	J. Feldmans
Litauen	Jg. Jonynas
Luxemburg	Ch. G. Vermaire
Monaco	R. Ellès-Privat
Panama	R. A. Amador
Niederlande	A. de Graaf
Persien	Prinz Arfa-ed-Dovleh (ad referendum)
Polen	J. Sosal
Freie Stadt Danzig	J. Modzelewski
Portugal	Augusto de Vasconcellos
Rumänien	R. P. Comnène
Salvador	J. Gustavo Guerrero
Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen	M. Jovanovitch
Siam	Die Siamesische Regierung behält sich unumschränkt das Recht vor, die Bestimmungen dieses Abkommens den Fremden in Siam gegenüber nach den Grund- sätzen in Kraft zu setzen, die für die Anwendung der Siamesischen Gesetze auf solche Fremden gelten.
	Damras
Schweiz	E. Béguin
Tschechoslowakei	Dr. Robert Glieder
Türkei	Ruchdy
Uruguay	B. Fernandez y Medina

Für Richtigkeit der Abschrift:

i. A. des Generalsekretärs

gez. H. W. Kinnon Wood,
stellvertr. Direktor der Rechtsabteilung.

Süd-Afrikanische Union, einschließlich des Gebiets, das unter dem Mandat von Süd-West-Afrika steht	" 11. Dezember 1925
Indien	" 11. Dezember 1925
Nordirland	" 11. Dezember 1925
Neuseeland einschließlich des Gebiets, das unter dem Mandat von West-Samoa steht	" 11. Dezember 1925
China	" 24. Februar 1926
Schweiz	" 20. Januar 1926

Danzig, den 9. Juni 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Wiercinski.

56 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen Polen und Finnland abgeschlossenen Handelsvertrag vom 10. November 1923 mit Wirkung vom 28. August 1924 ab als Vertragspartei beigetreten.“

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 23. Juni 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Volkmann.

(Deutsche Übersetzung.)

Handels- und Schiffsverkehrsvertrag zwischen Polen und Finnland.

Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Finlande.

Le Président de la République Polonaise d'une part, et le Président de la République Finlandaise d'autre part animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise:

Mr. le Dr. Henri Strasburger, Sous-Secrétaire d'État, Président de la Délégation Polonaise,
Mr. Marjan Szydlowski, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

Le Président de la République Finlandaise:

Mr. H. J. Procopé, Ancien Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils ne seront pas assujettis à des impôts, taxes ou contributions autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, que les nationaux ou bien les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auront libre et facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie en se conformant aux lois et règlements de cette dernière et sous les mêmes conditions que ses nationaux.

Article 3.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu

Der Präsident der polnischen Republik einerseits und der Präsident der finnländischen Republik andererseits haben, von demselben Wunsche geleitet, die Handels- und Schiffsverkehrsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und auszubauen, den Abschluß eines Handels- und Schiffsverkehrsvertrages beschlossen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der polnischen Republik:

Herrn Dr. Henryk Strasburger, Unterstaatssekretär,
Präsident der polnischen Delegation,
Herrn Marian Szydlowski, Minister für Handel und Industrie;

Der Präsident der finnländischen Republik:

Herrn H. J. Procopé, ehem. Minister für Handel und Industrie,

die, nachdem sie ihre für gut und richtig befundenen Vollmachten einander vorgelegt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei genießen im Gebiete der anderen in jeder Beziehung die Behandlung, die den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird; sie sind keinen anderen oder höheren Steuern, Gebühren oder Abgaben, gleichviel unter welchem Namen oder welcher Art, unterworfen, als die Staatsangehörigen oder auch die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und verschiedenen Behörden der anderen Partei, in Unterwerfung unter die Gesetze und Bestimmungen dieser letztern und unter denselben Bedingungen wie deren Staatsangehörige.

Artikel 3.

Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen der einen Vertragspartei begründet worden sind und ihren Gesellschaftssitz in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung von der anderen Partei anerkannt sehen

qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements et sous les mêmes conditions que les sociétés du pays, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autres autorités.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, si les lois de l'autre Partie ne s'y opposent et en se soumettant aux lois et règlements de cette Partie, s'établir sur son territoire, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, y compris les sociétés financières et d'assurances, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

Ces sociétés une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront pas soumises à des impôts, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, autres ou plus élevés que ceux imposés en Pologne aux sociétés du pays, en Finlande aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les ressortissants de l'autre Partie Contractante ou les sociétés civiles et commerciales, qui ont leur siège social sur son territoire, ne peuvent être soumis aux impôts, taxes ou contributions mentionnés aux articles 1 et 3 que sur l'actif se trouvant dans le pays où ces impôts, taxes et contributions sont établis, ou en raison d'un commerce ou d'une industrie qu'ils y exercent, ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

Article 5.

Lorsque des ressortissants finlandais, qui ne sont pas domiciliés en Pologne, ou des sociétés civiles et commerciales finlandaises, se livrent à l'exportation de Finlande en Pologne, ils ne seront assujettis en Pologne à des impôts sur le bénéfice de cette exportation, que s'ils exercent leur commerce ou leur industrie en totalité ou en partie en Pologne. Dans ce cas la portion du bénéfice provenant des opérations effectuées en Pologne pourra seule y être imposée.

Le même traitement sera appliqué à l'exportation sur la Finlande pratiquée par des ressortissants polonais ou des sociétés civiles et commerciales polonaises.

Article 6.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront récipro-

quement présumés, qu'ils ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements et sous les mêmes conditions que les sociétés du pays, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autres autorités.

Die auf diese Weise von einer Vertragspartei anerkannten bürgerlichen und Handelsgesellschaften dürfen, wenn die Gesetze der anderen Partei es nicht verbieten, in Unterwerfung unter die Gesetze und Bestimmungen der anderen Partei sich auf deren Gebiet niederlassen, dort Zweigstellen und Tochtergesellschaften gründen und ihr Gewerbe treiben. Eine Ausnahme bilden jedoch die Handels- und Industriezweige, die wegen ihrer Gemeinnützigkeit, hierunter fallen die Finanz- und Versicherungsgesellschaften, besonderen auf alle Länder anwendbaren Einschränkungen unterworfen sind.

Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, sind sie keinen anderen oder höheren Steuern, Gebühren oder Abgaben, gleichviel unter welcher Benennung oder welcher Art, unterworfen als die in Polen den Gesellschaften des Landes, in Finnland den Gesellschaften der meistbegünstigten Nation auferlegt werden.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei oder die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die ihren Gesellschaftssitz im Gebiete der anderen Partei haben, dürfen den in Artikel 1 bis 3 genannten Steuern, Gebühren oder Abgaben nur für das Vermögen unterworfen werden, das sich in dem Lande befindet, in dem diese Steuern, Gebühren oder Abgaben erhoben werden oder für den Handel oder das Gewerbe, das sie dort betreiben oder für irgend eine Einnahme, die ihnen dort zufließt.

Artikel 5.

Wenn finnländische Staatsangehörige, die nicht in Polen wohnhaft sind oder finnländische bürgerliche und Handelsgesellschaften, Ausfuhrhandel von Finnland nach Polen treiben, sind sie in Polen irgendwelchen Steuern für den Ertrag dieses Ausfuhrhandels nur unterworfen, wenn sie ihren Handel oder ihr Gewerbe ganz oder zum Teil in Polen betreiben. In diesem Falle kann der Teil des Ertrages, der aus in Polen abgeschlossenen Geschäften herrührt, einzig dort besteuert werden.

Dieselbe Behandlung gilt für den Ausfuhrhandel nach Finnland, den polnische Staatsangehörige oder polnische bürgerliche und Handelsgesellschaften treiben.

Artikel 6.

Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die sich im Gebiete der anderen niedergelassen haben oder dort vorübergehend aufhalten, sind von jeder

quement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, excepté la tutelle, et exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tous impôts ou taxes de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement ainsi que les sociétés de l'une des Parties Contractantes, établies sur le territoire de l'autre y seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui serait perçue directement pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux et aux sociétés du pays dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Article 7.

Les négociants, les fabricants et autres commerçants de l'une des Parties Contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront, même sur des modèles et échantillons, prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur industrie, utilisent des marchandises analogues à celles offertes.

Si l'une des Parties Contractantes perçoit des taxes ou patentes spéciales, l'autre pourra adopter des mesures analogues de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce finlandais et polonais munis d'un certificat de légitimation conforme aux modèles annexés (A — pour les voyageurs de commerce polonais, B — pour les voyageurs de commerce finlandais) et délivré par les autorités de leur pays respectif auront le droit réciproque d'introduire des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se désigneront les autorités qualifiées pour délivrer les certificats de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans leurs opérations.

obligatorischen amtlichen Tätigkeit mit Ausnahme der Vormundschaft, von jeder militärischen Dienstleistung und anderen persönlichen Pflichten zur Verteidigung des Landes wie auch von der Entrichtung aller der Ablösung dienenden Steuern oder Leistungen befreit.

Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die sich im Gebiete der anderen niedergelassen haben oder dort vorübergehend aufhalten, sowie die im Gebiete der einen Vertragspartei begründeten Gesellschaften der anderen sind dort von nationalen Zwangsanleihen oder Opfern sowie von jeder anderen außergewöhnlichen Abgabe, welcher Art sie auch sei, die unmittelbar für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von Ausnahmezuständen erhoben werden, befreit.

Sie sind in Friedens- und in Kriegszeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die in demselben Maße den Staatsangehörigen und den Gesellschaften des Landes auferlegt werden, nach denselben Grundsätzen wie diese und stets gegen eine angemessene Entschädigung.

Artikel 7.

Kaufleute, Fabrikanten und sonstige Handelstreibende einer Vertragspartei, die durch die Vorzeigung eines von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten Handelsausweises den Nachweis erbringen, daß sie berechtigt sind, in ihrem Lande Handel oder ein Gewerbe zu treiben und daß sie daselbst die durch die Gesetze vorgeschriebenen Gebühren und Steuern zahlen, haben das Recht, in Unterwerfung unter die in den beiden Ländern geltenden Gesetze entweder persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Handelsreisende im Gebiete der anderen Vertragspartei bei Kaufleuten oder Erzeugern oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie dürfen auch gegen Muster und Proben von Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe diesen Angeboten entsprechende Waren brauchen, Aufträge entgegennehmen.

Wenn eine der Vertragsparteien besondere Abgaben oder Gewerbesteuern erhebt, darf die andere, um die Gegenseitigkeit wieder herzustellen, entsprechende Maßnahmen ergreifen.

Finnländische und polnische Handelsreisende, die einen dem anliegenden Muster — für polnische Handelsreisende Muster A, für finnländische Handelsreisende Muster B — entsprechenden Ausweis bei sich führen, der durch die Behörden ihres Landes ausgestellt worden ist, haben beiderseits das Recht, Muster oder Proben einzuführen, aber keine Waren.

Die Vertragsparteien werden einander die Behörden mitteilen, die zur Ausstellung der Ausweise befugt sind, und desgleichen auch die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei ihrer Tätigkeit richten müssen.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe similaire qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits de douane ou d'autres taxes d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quelque soit du reste le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie, pourvu que ce bureau soit compétent d'après les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays ne sont pas modifiées par les dispositions ci-dessus.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie à leur entrée dans les deux pays, soit par le dépôt du montant des droits applicables, soit par tout autre procédé approuvé par les autorités compétentes du pays d'entrée.

Si les échantillons ou modèles sont présentés avant l'expiration du délai réglementaire à un bureau de douane compétent pour être réexportés, ce bureau devra vérifier si les articles présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée en franchise. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés.

S'il est établi que les échantillons ou modèles n'ont pas été réexportés avant l'expiration du délai réglementaire, le montant des droits sera acquis au Trésor.

Outre les marques qui sont apposées officiellement dans le pays d'exportation, pour identifier les échantillons ou modèles, les fonctionnaires des douanes du pays d'importation pourront apposer des marques supplémentaires, si cela leur semble nécessaire.

Il ne sera perçu par l'État aucune taxe ou redevance pour l'apposition de ces marques.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux colporteurs ou autres marchands ambulants, non plus qu'à la prise de commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce, ni industrie.

Article 8.

Sous obligation de réexportation dans le délai réglementaire et de la preuve d'identité la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement pour les objets destinés aux expériences, foires, expositions et aux concours.

En ce qui concerne l'importation et la réexportation des objets susmentionnés et le contrôle douanier sous ce rapport, les stipulations de

Zollpflichtige oder einer anderen ähnlichen Abgabe unterliegende Gegenstände, die von den Handelsreisenden als Muster oder Proben eingeführt werden, werden beiderseits als frei von Ein- und Ausfuhrzöllen oder sonstigen Abgaben zugelassen unter der Bedingung, daß sie innerhalb der vorschriftsmäßigen Frist wieder ausgeführt werden und daß die Identität der ein- und wiederausgeführten Gegenstände unzweifelhaft feststeht, gleichviel durch welches Zollbüro sie im übrigen bei der Ausfuhr gehen, vorausgesetzt, daß dieses Büro nach den im Lande geltenden Gesetzen und Bestimmungen zuständig ist.

Die in den beiden Ländern geltenden Ein- und Ausfuhrbeschränkungen werden durch die obigen Bestimmungen nicht abgeändert.

Die Wiederausfuhr der Muster oder Proben muß in beiden Ländern bei der Einfuhr entweder durch die Hinterlegung des in Betracht kommenden Zollbetrages oder in einer anderen von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes gebilligten Weise gewährleistet werden.

Wenn die Muster oder Proben vor Ablauf der vorschriftsmäßigen Frist in einem zuständigen Zollbüro zur Wiederausfuhr vorgelegt werden, muß dieses Büro bescheinigen, ob die vorgelegten Artikel auch dieselben sind, für die die Genehmigung zur kostenfreien Einfuhr ausgestellt worden ist. Wenn in dieser Hinsicht kein Zweifel vorliegt, bestätigt das Büro die Wiederausfuhr und ersetzt den hinterlegten Zollbetrag.

Wenn festgestellt wird, daß die Muster oder Proben nicht vor Ablauf der vorschriftsmäßigen Frist wiederausgeführt worden sind, verbleibt der Zollbetrag dem Fiskus.

Die Zollbeamten des Einfuhrlandes können, wenn es ihnen notwendig erscheint, neben den Warenzeichen, die im Ausfuhrlande amtlich aufgedruckt worden sind, um die Muster oder Proben kenntlich zu machen, weitere Kennzeichen aufdrücken.

Für das Aufdrücken dieser Kennzeichen wird von dem Staate keine Gebühr oder Steuer erhoben.

Die obigen Bestimmungen gelten nicht für die Hausierhändler oder sonstige Gewerbetreibende im Umherziehen, auch nicht für die Entgegennahme von Aufträgen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe treiben.

Artikel 8.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr innerhalb der vorschriftsmäßigen Frist und des Identitätsnachweises wird für Gegenstände, die für Experimente, Messen, Ausstellungen und Wettbewerbe bestimmt sind, gegenseitige Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrzöllen ausbedungen.

Was die Ein- und Wiederausfuhr der oben erwähnten Gegenstände und die diesbezügliche zollamtliche Überwachung anbetrifft, so sind die Be-

l'article précédent seront mutatis mutandis applicables; notamment la réexportation de ces objets devra être garantie à leur entrée dans les deux pays, soit par le dépôt du montant des droits applicables, soit par tout autre procédé approuvé par les autorités compétentes du pays d'entrée.

Article 9.

Les Parties Contractantes n'établiront, ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque, qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition:

1. visent la sécurité publique ou la sécurité d'État;
2. sont des mesures sanitaires ou de précaution contre les maladies des animaux et végétaux;
3. visent des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'État;
4. visent des semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine.

Article 10.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes soumettrait une marchandise à un monopole, ou rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute puissance tierce.

Article 11.

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante et qui sont destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du Traité présent, au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits ni plus élevés, ni autres, ni à des formalités ou restrictions autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grévées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à

stimmungen des vorhergehenden Artikels mit den notwendigen Abänderungen anzuwenden, insbesondere muß die Wiederausfuhr dieser Gegenstände bei der Einfuhr in den beiden Ländern entweder durch die Hinterlegung des in Betracht kommenden Zollbetrages oder in einer anderen von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes gebilligten Weise gewährleistet werden.

Artikel 9.

Die Vertragsparteien werden keine Ein- oder Ausfuhrverbote oder -einschränkungen festsetzen oder aufrechterhalten, die nicht auch in gleicher Weise für die Ein- oder Ausfuhr derselben Waren im Handelsverkehr mit jedem anderen Lande gelten.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung, wenn die Festsetzung oder das Aufrechterhalten eines Verbotes:

1. mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit oder die Sicherheit des Staates geschieht;
2. sanitäre oder Vorbeugungsmaßnahmen darstellen gegen Tier- und Pflanzenkrankheiten;
3. sich auf Waren beziehen, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind;
4. sich auf Samereien beziehen, die im Einfuhrlande auf Grund ihrer Herkunft zu der Annahme Veranlassung geben, daß sie unbrauchbar sind.

Artikel 10.

Falls eine der Vertragsparteien eine Ware einem Monopol unterwerfen sollte oder die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Waren von einer Preisbeaufsichtigung seitens der Regierung oder einer von dieser bevollmächtigten Stelle abhängig machen sollte, so werden die auf die andere Partei allgemein anzuwendenden Bedingungen die günstigsten sein, die auf eine dritte Macht angewandt werden oder werden können.

Artikel 11.

Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiet einer Vertragspartei stammen und kommen, in das Zollgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden und entweder für den Verbrauch, die Einlagerung, die Wiederausfuhr oder die Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Dauer dieses Vertrages der Behandlung unterworfen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Insbesondere dürfen sie auf keinen Fall höheren oder anderen Abgaben, noch anderen Förmlichkeiten oder Einschränkungen unterworfen werden, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Die Ausfuhr nach einer Vertragspartei wird von der anderen mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Gebühren belegt werden, als die Ausfuhr der

l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé, à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions que les produits exportés à destination de toute puissance tierce.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxe qu'elles a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une puissance tierce.

Les produits, quelle que soit leur origine, qui sont passés en transit par l'un des deux pays à destination de l'autre avec ou sans entreposage dans un port libre, entrepôt de transit ou autre entrepôt similaire de douane, jouiront à leur importation dans le dernier pays en tout ce qui concerne les droits d'entrée et toutes autres taxes ainsi que sous tous autres rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

Article 12.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire profiter, immédiatement et sans réserve, les marchandises originaires et importées du territoire de l'autre pays de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, taxes intérieures, impôts de consommation et accises, ainsi que dans les taxes additionnelles et locales sur l'importation, la réexportation, le transit et l'entreposage, qu'elle a accordés ou pourrait accorder à toute tierce puissance.

Article 13.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits de l'un des deux pays introduits dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit ne seront soumis dans ce dernier à aucun droit ou taxe de douane ou à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit, ainsi que les taxes afférentes aux transactions dont les marchandises seraient l'objet.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé:

selben Gegenstände nach dem meistbegünstigten Lande betroffen wird und keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden als die nach jeder dritten Macht ausgeführten Erzeugnisse.

Jede Vertragspartei verpflichtet sich somit, die andere unverzüglich und ohne weitere Bedingungen jede Vergünstigung, jeden Vorteil oder jede Zoll- oder Gebührenermäßigung genießen zu lassen, die sie bereits in den erwähnten Beziehungen einer dritten Macht ständig oder vorübergehend gewährt hat oder in Zukunft gewährt.

Erzeugnisse, gleichviel woher sie stammen, die auf der Durchfuhr durch eines der beiden Länder mit oder ohne Einlagerung in einem Freihafen, Durchfuhrlagerung oder sonstiger ähnlichen zollamtlichen Einlagerung nach dem anderen Lande gehen, genießen bei ihrer Einfuhr in dieses letzte Land hinsichtlich der Einfuhrzölle und aller anderen Abgaben sowie in jeder sonstigen Beziehung zum mindesten eine ebenso günstige Behandlung, als wenn sie unmittelbar aus ihrem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Artikel 12.

Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, die Waren, die aus dem Gebiete des anderen Landes stammen und eingeführt werden, unverzüglich und vorbehaltlos jede Vergünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung hinsichtlich der Torzölle, Inlandsgebühren, Verbrauchssteuern sowie der Zuschlags- und Ortsgebühren für die Einfuhr, Wiederausfuhr, Durchfuhr und Einlagerung genießen zu lassen, die sie jeder dritten Macht zur Zeit oder künftig gewährt.

Artikel 13.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, einander Durchgangsfreiheit auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände aller Art, Postsendungen, Schiffe, Rähne, Wagen und Waggonns oder andere Beförderungsmittel zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten.

Erzeugnisse eines der beiden Länder, die in das Gebiet des anderen Landes eingeführt werden und für die Einlagerung oder Durchfuhr bestimmt sind, sind in diesem Lande keiner anderen Steuer, Zoll- oder Inlandsgebühr unterworfen, als den Gebühren, die ausschließlich zur Deckung der Kosten für Überwachung und Leitung des Durchgangsverkehrs bestimmt sind, und denjenigen, die für Maßnahmen zu zahlen sind, denen die Waren unterzogen worden sind.

Es ist jedoch keine der beiden Vertragsparteien verpflichtet, den Durchgang von Reisenden zu gestatten, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist. Die Durchfuhr von Waren kann verboten werden:

- a) pour raison de sécurité d'État ou de sécurité publique;
- b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Le transit des marchandises qui dans un des États Contractants font l'objet d'un monopole d'État, pourra être soumis à un contrôle spécial imposé par le régime législatif national, actuellement en vigueur ou à constituer dans l'avenir.

Article 14.

Les marchandises de l'une des Parties Contractantes jouiront à tous égards, quant aux transports par chemin de fer et autres transports publics de l'autre Partie, du traitement aussi favorable que les marchandises similaires nationales ou celles de la nation la plus favorisée.

En vertu de quoi les marchandises polonaises importées de Pologne en Finlande ou traversant la Finlande en transit à destination d'un État tiers, de même les marchandises finlandaises importées de Finlande en Pologne ou traversant la Pologne en transit à destination d'une puissance tierce, ne seront soumises en ce qui concerne l'expédition, les taxes de transport et les taxes publiques relatives au transport par voie ferroviaire ou aux autres transports publics, au traitement moins favorable que les marchandises du pays ou celles de la nation la plus favorisée, transportées sur le même parcours et dans la même direction.

Article 15.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute fraude par transport détourné, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Article 16.

Sauf stipulations contraires du présent Traité, les navires polonais et leurs cargaisons en Finlande et réciproquement les navires finlandais et leurs cargaisons en Pologne, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue soit au profit de l'État, soit au profit des communes ou des institutions quelconques, habilitées par le Gou-

- a) aus Gründen der Staats- oder öffentlichen Sicherheit,
- b) aus Gesundheitsrücksichten oder als Vorsichtsmaßnahme gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen.

Die Durchfuhr von Waren, die in einem der Vertragsstaaten Gegenstand eines Staatsmonopols sind, darf einer besonderen durch die augenblicklich in Kraft befindliche oder künftig in Kraft tretende Landesgesetzgebung vorgeschriebenen Überwachung unterzogen werden.

Artikel 14.

Die Waren einer Vertragspartei genießen, was die Beförderung mit der Bahn und anderen öffentlichen Beförderungen der anderen Partei anlangt, in jeder Hinsicht eine ebenso günstige Behandlung wie ähnliche einheimische Waren oder Waren der meistbegünstigten Nation.

Infolgedessen sind polnische Waren, die von Polen in Finnland eingeführt werden oder mit der Bestimmung nach einem dritten Staate durch Finnland hindurchgehen und ebenso finnländische Waren, die von Finnland in Polen eingeführt werden oder mit der Bestimmung nach einer dritten Macht durch Polen hindurchgehen, hinsichtlich der Versendung, der Beförderungskosten und öffentlichen Abgaben für die Beförderung mit der Bahn oder sonstiger öffentlicher Beförderungen keiner ungünstigeren Behandlung unterworfen, als die einheimischen Waren oder die der meistbegünstigten Nation, die auf denselben Wegen und nach denselben Richtungen befördert werden.

Artikel 15.

Um den aus ihren Ländern stammenden Erzeugnissen den Vorteil der vorstehenden Bestimmungen vorzuehalten und jeden Schmuggel durch umgeleitete Transporte zu verhüten, können die Vertragsparteien verlangen, daß den in ihr Gebiet eingeführten Erzeugnissen und Waren ein Ursprungszeugnis beigegeben wird.

Artikel 16.

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen dieses Vertrages genießen polnische Schiffe und deren Ladungen in Finnland und umgekehrt finnländische Schiffe und deren Ladungen in Polen in jeder Hinsicht dieselbe Behandlung wie einheimische Schiffe und deren Ladungen, gleichviel welches der Ort der Abfahrt oder Bestimmungsort dieser Schiffe ist und woher ihre Ladungen kommen oder wohin sie gehen. Hieraus folgt namentlich, daß die Schiffe der einen Vertragspartei und deren Ladungen auf dem Gebiete der anderen Partei keiner anderen oder höheren entweder zu Gunsten des Staates oder der Gemeinden oder seitens der Regierung bevollmächtigter Einrichtungen erhobenen Gebühr oder Abgabe, gleichviel welcher Art oder unter welcher Benennung, unterworfen sind, als sie für einheimische Schiffe und

vernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons. Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce puissance, seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article:

1. en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;
2. en ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée;
3. en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Parties Contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1-er, en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie Contractante, dans la même mesure qu'aux autres navires étrangers.

Article 17.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui ont été conclus ou pourront être conclus entre les deux Pays Contractants.

Article 18.

Les navires polonais entrant dans un port finlandais et réciproquement les navires finlandais entrant dans un Port polonais à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des États respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à

deren Ladungen gelten. Jedes Vorrecht und jede Befreiung, die eine der Vertragsparteien unter den vorerwähnten Umständen einer dritten Macht gewährt, gilt gleichzeitig und vorbehaltlos auch für die andere Partei.

Jedoch wird eine Ausnahme von den Bestimmungen dieses Artikels gemacht

1. in bezug auf Vergünstigungen, die in dem einen oder anderen der beiden Länder zur Zeit oder künftig der einheimischen Fischerei und deren Erzeugnissen eingeräumt werden,
2. in bezug auf die Küstenschifffahrt, für die die Vertragsparteien einander die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten,
3. in bezug auf die Schifffahrt auf den schiffbaren natürlichen oder künstlichen Wasserwegen im Innern des Landes. Was diese an betrifft, so sind die Schiffe der beiden Vertragsparteien und ihre Ladungen denselben Bedingungen unterworfen wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation und deren Ladungen. Die von den Schiffen und deren Ladungen zu erhebenden Gebühren dürfen jedoch nicht höher sein als die auf die einheimischen Schiffe und deren Ladungen angewandten Gebührensätze.

Die in jedem Lande in Kraft befindlichen Gesetze und Vorschriften über den Lotenzwang gelten, ohne daß dadurch andere Bestimmungen dieses Artikels beeinträchtigt und Bestimmungen des 1. Absatzes, soweit sie die Lotsentariife betreffen, abgeändert werden, für die Schiffe der anderen Vertragspartei in demselben Maße wie für andere fremde Schiffe.

Artikel 17.

Die Staatsangehörigkeit der Schiffe wird beiderseits auf Grund der Schriftstücke und Bescheinigungen anerkannt, die zu diesem Zweck von den zuständigen Behörden des betreffenden Staates entsprechend den Gesetzen und Vorschriften jeden Landes ausgestellt worden sind.

Die Meßbriefe und andere den Tonnengehalt betreffende Schriftstücke, die von einer der Vertragsparteien ausgestellt worden sind, werden von der anderen Partei gemäß den Sondervereinbarungen anerkannt, die zwischen den beiden Vertragsländern abgeschlossen worden sind oder noch abgeschlossen werden.

Artikel 18.

Polnische Schiffe, die in einen finnländischen Hafen einlaufen und umgekehrt finnländische Schiffe, die in einen polnischen Hafen einlaufen, um dort nur ihre Ladung zu ergänzen oder einen Teil der Ladung zu löschen, können in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Staates den Teil ihrer Ladung, der für einen anderen Hafen und

un autre port et à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 19.

Seront complètement affranchis de tous droits grévant les navires et la navigation dans les ports des pays respectifs:

1. les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest;
2. les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage, dans un autre port du même pays,
3. les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

L'exonération dont il s'agit ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ni à tous autres droits grévant les navires, et que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, l'achat de provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 20.

Si un navire de l'une des deux Parties Contractantes a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre État, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent dans les circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.]

für ein anderes Land bestimmt ist, an Bord behalten und ihn wiederausführen, ohne daß sie verpflichtet sind, für diesen Teil irgend welche Gebühren oder Abgaben zu zahlen, mit Ausnahme der Überwachungsgebühren, die im übrigen nur nach dem niedrigsten Satz erhoben werden dürfen, der für die Schifffahrt des eigenen Landes oder die der meistbegünstigten Nation festgesetzt ist.

Artikel 19.

Von allen Gebühren, die Schiffe und die Schifffahrt in den Häfen der betreffenden Länder belasten, sind vollständig befreit:

1. Schiffe, die in Ballast einlaufen und in Ballast auslaufen, woher sie auch kommen,
2. Schiffe, die, wenn sie aus einem Hafen eines der beiden Länder kommen und nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes fahren, nachweisen, daß sie die in Betracht kommenden Gebühren bereits im Verlauf derselben Reise in einem anderen Hafen desselben Landes entrichtet haben,
3. Schiffe, die mit Ladung in einen Hafen eingelaufen sind, sei es freiwillig, sei es gezwungenermaßen, und wieder auslaufen, ohne irgend eine Handelsmaßnahme getroffen zu haben.

Die Befreiung, um die es sich handelt, kommt nicht in Frage für Lotsen-, Hafen-, Schlepp-, Quarantäne- und alle anderen Gebühren, die Schiffe belasten, und die einheimische Schiffe und die der meistbegünstigten Nation unter denselben Bedingungen für Dienstleistungen oder im Interesse der Schifffahrt getroffene Bestimmungen zu entrichten haben.

Im Falle des Anlaufens eines Nothafens gelten nicht als Handelsmaßnahmen: das Löschen und Wiedereinladen der Waren infolge der Ausbesserung des Schiffes, der Umschlag auf ein anderes Schiff, falls das erstere für die Schifffahrt unbrauchbar ist, der Ankauf notwendiger Vorräte für die Verproviantierung der Mannschaften und der Verkauf beschädigter Waren, wenn die Zollverwaltung dazu die Genehmigung erteilt hat.

Artikel 20.

Wenn ein Schiff einer der beiden Vertragsparteien in den Gewässern des anderen Staates gestrandet ist oder Schiffbruch erlitten hat, so genießen das Schiff und seine Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen, die die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Landes unter ähnlichen Umständen den einheimischen oder den Schiffen der meistbegünstigten Nation gewähren. Dem Kapitän und der Besatzung wird in demselben Maße, wie den Staatsangehörigen Hilfe und Unterstützung zuteil werden, sowohl für ihre eigene Person als hinsichtlich des Schiffes und seiner Ladung.

Was die Vergungsgebühr anlangt, so findet die Gesetzgebung des Landes Anwendung, in dem die Vergung stattgefunden hat.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 21.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à traiter les ouvriers, ressortissants polonais travaillants en Finlande resp. ouvriers, ressortissants finlandais travaillants en Pologne, mutuellement sur le pied d'une parfaite égalité avec les ouvriers nationaux quant à l'exercice de leur métier, en tant que l'exercice de leur métier n'est pas réservé par les lois aux nationaux, et quant aux assurances sociales.

En ce qui concerne l'application du principe susmentionné relatif aux assurances sociales, les détails seront fixés par un accord spécial.

Article 22.

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent Traité, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 23.

Aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer les dispositions du présent Traité pour prétendre aux faveurs résultant d'une Union douanière ni aux faveurs que l'autre Partie a accordées ou pourra accorder aux États limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone qui pourra s'étendre au plus à une profondeur de 15 kilomètres des deux côtés de la frontière.

La Finlande ne pourra non plus invoquer ce Traité pour prétendre aux privilèges résultant du régime provisoire en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

D'autre part la Pologne ne pourra pas non plus invoquer ce Traité pour prétendre:

au régime concernant l'importation des vins et d'autres boissons alcooliques, accordé par la Finlande à la France par l'art. VI de la convention de commerce conclue entre ces deux pays en date du 13 juillet 1921,

ni aux avantages que la Finlande a accordés ou pourra à l'avenir accorder à l'Esthonie en vue de conserver et développer les échanges traditionnels avec ce pays.

Il est entendu toutefois que dans le cas où le bénéfice de préférence douanière accordé par la Finlande à l'Esthonie serait, soit en partie soit

Die geretteten Waren eines gestrandeten oder schiffbrüchigen Fahrzeuges sind keiner Zollgebühr unterworfen, es sei denn, daß sie für den Inlandsverbrauch zugelassen werden.

Artikel 21.

Beide Vertragsteile verpflichten sich, die Arbeiter polnischer Staatsangehörigkeit, welche in Finnland arbeiten, beziehentlich die Arbeiter finnländischer Staatsangehörigkeit, welche in Polen arbeiten, gegenseitig auf dem Fuße vollständiger Gleichheit mit den inländischen Arbeitern, bezüglich der Ausübung ihres Berufes, soweit dieser Beruf nicht durch die Gesetze den Staatsangehörigen vorbehalten ist, als auch bezüglich der sozialen Versicherung, zu behandeln.

Was die Anwendung des oben erwähnten die sozialen Versicherungen betreffenden Grundsatzes anlangt, so werden die Einzelheiten durch ein besonderes Abkommen festgesetzt werden.

Artikel 22.

Abgesehen von gegenteiligen in den Artikeln dieses Vertrages enthaltenen Bestimmungen gewährleisten die beiden Vertragsparteien einander auf ihren Gebieten, was die verschiedenen verwaltungsmäßigen oder sonstigen Formlichkeiten anlangt, die durch die Durchführung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen notwendig werden, in jeder Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Artikel 23.

Keine der Vertragsparteien darf sich auf die Bestimmungen dieses Vertrages berufen, um Vergünstigungen in Anspruch zu nehmen, die aus einer Zollunion herrühren oder die die andere Partei den Grenzstaaten gewährt hat oder künftig gewährt, um den Ortsverkehr in einer Zone, die höchstens eine Breite von 15 km zu beiden Seiten der Grenze haben darf, zu erleichtern.

Finnland darf sich auch nicht auf diesen Vertrag berufen, um Vorrechte zu beanspruchen, die aus der zwischen dem polnischen und dem deutschen Teile Oberschlesiens in Kraft befindlichen vorübergehenden Verwaltungsform herrühren.

Andererseits darf Polen sich nicht auf diesen Vertrag berufen, um Anspruch zu erheben:

auf die Behandlung, die hinsichtlich der Einfuhr von Weinen und anderen alkoholhaltigen Getränken Frankreichs von Seiten Finnlands durch Art. VI des zwischen diesen beiden Ländern am 13. Juli 1921 abgeschlossenen Handelsvertrages gewährt wird,

auch nicht auf die Vorteile, die Estland von Finnland zur Zeit oder künftig eingeräumt werden, um die traditionellen Handelsbeziehungen mit diesem Lande zu wahren und zu fördern.

Wenn jedoch der Genuß der Zollvorrechte, die Estland von Seiten Finnlands gewährt werden, zum Teil oder in vollem Umfange einem dritten Staate

en totalité, accordé à un État tiers, le même bénéfice sera immédiatement et sans réserve, dans la même étendue accordé à la Pologne tant que l'Esthonie ou le dit État tiers en jouiront.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée de six mois. Si le Traité n'est pas dénoncé au moins trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le dix novembre mille neuf cent vingt trois.

L. S. (—) Henryk Strasburger

L. S. (—) Marjan Szydlowski

L. S. (—) Hj. J. Procopé.

eingerräumt wird, so muß derselbe Vorzug unverzüglich und vorbehaltlos in demselben Umfange, wie ihn Estland und der dritte Staat genießen, auch Polen eingeräumt werden.

Artikel 24.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag wird für die Dauer von 6 Monaten abgeschlossen. Wenn er nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt er stillschweigend für eine unbestimmte Zeitdauer verlängert und ist jederzeit kündbar.

Im Falle der Aufkündigung bleibt er noch drei Monate nach dem Tage, an dem eine der Vertragsparteien der anderen ihre Absicht, ihn aufzuheben, mitgeteilt hat, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gebührend Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am 10. November 1923.

gez. Henryk Strasburger

gez. Marjan Szydlowski

gez. Hj. J. Procopé.

Annexe A.

Carte de Légitimation

Pour voyageurs de commerce.

Pour l'année 19..... Nr..... de la carte
(Armoiries.)

Valable pour la Pologne et la Finlande.

Porteur:
(prénom et nom de famille.)

fait à le 19.....
(Sceau) (Autorité compétente.)
(signature)

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... sous la raison..... est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison..... à..... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce, à.....) il est certifié, en outre, que

Anlage A.

Ausweis für Handelsreisende

für das Jahr Nr. der Karte
Wappen.

Gültig für Polen und Finnland.

Inhaber:
(Vor- und Familienname)

ausgestellt in am 19.....
(Stempel.) (Zuständige Behörde.)

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte in eine (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) besitzt unter der Firma..... als Handelsreisender bei der Firma..... in angestellt ist, die dort eine (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) besitzt.

Da der Inhaber dieser Karte für Rechnung seiner Firma sowie der folgenden Firma/Firmen (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) in Aufträge einholen und Einkäufe machen möchte, wird ferner bescheinigt, daß die besagte/n Firma/en ver-

ladite maison est tenue
lesdites maisons sont tenues
les impôts légaux pour l'exercice de son commerce
leur commerce
industrie.

Signalement du porteur:

Age:
Taille:
Cheveux:
Marques particulières:
Signature du porteur:

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque État.

Nota: La où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

Annexe B.

République de Finlande
Chambre de Commerce de

Carte de Légitimation

Pour voyageur de commerce de Maisons
Finlandaises.

Valable pour une année Numéro de la carte
à partir de

Nom et prénoms:

Domicile 19

Fait à le 19

Sceau
de la Chambre
de Commerce

Le Syndic
de la Chambre
de Commerce
T. S. V. P.

Il est certifié que le porteur de la présente
carte

a) est commis-voyageur au service d'une maison*)

b) est directeur au service d'une maison*)

c) possède *)

à
sous la raison de commerce

*) Indication de la fabrique ou du commerce.
N. B. — On ne doit remplir que la rubrique a) du formulaire lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur, la rubrique b) lorsqu'il s'agit d'un directeur et la rubrique c) lorsqu'il s'agit d'un propriétaire d'un établissement commercial ou industriel. Les rubriques non correspondantes sont à effacer.

pflichtet ist/sind, in diesem Lande für die Ausübung ihres Handels (Gewerbes) die gesetzmäßigen Steuern zu zahlen.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter:
Größe:
Haare:
Besondere Merkmale:
Unterschrift des Inhabers:

Avis.

Der Inhaber dieser Karte darf nur auf Reisen und für Rechnung der obengenannten Firma/Firmen Aufträge einholen oder Einkäufe machen. Er darf Muster bei sich führen, aber keine Waren. Er hat sich im übrigen nach den in jedem Staate geltenden Vorschriften zu richten.

Anmerkung: In den Stellen, an denen das Muster einen zweifachen Wortlaut vorsieht, wird auf dem Vordruck, der für die Ausstellung der Karten zu verwenden ist, der notwendige Platz gelassen, um je nach den Umständen des einzelnen Falles den einen oder anderen Wortlaut einzusetzen zu können.

Anlage B.

Republik Finnland
Handelskammer

Ausweis

für Handelsreisende finnländischer Firmen.

Gültig für ein Jahr Nr. der Karte
ab

Name und Vornamen

Wohnsitz 19

Ausgestellt in am

Stempel
der Handelskammer

Der Syndikus
der Handelskammer

Bitte wenden.

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte

a) Handelsreisender im Dienste einer Firma ¹⁾

b) Direktor im Dienste einer Firma ¹⁾

c) besitzt ¹⁾

in
unter der Handelsfirma

¹⁾ Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts.
Anmerkung: Es ist nur auszufüllen die Rubrik a) des Vordrucks, wenn es sich um einen Handelsreisenden handelt, die Rubrik b), wenn es sich um einen Direktor und die Rubrik c), wenn es sich um einen Besitzer eines Handels- oder gewerblichen Unternehmens handelt. Die nicht zutreffenden Rubriken sind durchzuschreiben.

Le porteur de cette carte, se proposant de recueillir des commandes et de faire des achats pour le compte de cet établissement et pour les établissements ci-après désignés:

- 1 à
- 2 à
- 3 à
- 4 à

il est certifié que $\frac{\text{(ledit établissement est autorisé)}}{\text{(lesdits établissements sont autorisés}} \frac{\text{son) (commerce)}}{\text{leur) (industrie)}} \text{ en Finlande et } \frac{\text{(paie)}}{\text{(payent)}} \text{ les contributions légales à cet effet.}$

Signalement du porteur:

Age:

Taille:

Cheveux:

Signes particuliers:

Signature du porteur:

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra recueillir des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et seulement pour le compte de maison susmentionnée.

Il pourra avoir sur lui des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

Protocole de Cloture.

A la signature, en date de ce jour, du Traité de Commerce et de navigation conclu entre la Pologne et la Finlande, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes, dûment autorisés, sont convenus en outre des dispositions suivantes:

En ce qui concerne l'article 3:

Il est entendu que les dispositions de l'article 3 concernant les sociétés civiles et commerciales s'appliqueront non seulement à toutes les espèces desdites sociétés y compris les sociétés coopératives, mais aussi aux associations finlandaises qui valablement constituées d'après les lois de la Finlande ont un objet d'ordre économique.

En ce qui concerne l'article 11:

Alinéa No. 1. Conformément au régime de l'article 11 concernant les droits et taxes à l'importation, les deux Parties Contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciation du change de surtaxes ou de coefficients de majoration de droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie, serait contraire à l'esprit de ce Traité de Commerce.

Da der Inhaber dieser Karte beabsichtigt, für Rechnung dieses Unternehmens und für die nachgenannten Unternehmungen:

1. in
2. in
3. in
4. in

Aufträge einzuholen und Einkäufe zu machen, wird bescheinigt, daß das/die genannte/n Unternehmen ermächtigt ist/sind, ihren Handel/Gewerbe in Finnland zu treiben und hierfür die gesetzmäßigen Abgaben entrichtet/ten.

Beschreibung des Inhabers:

Alter:

Größe:

Haare:

Besondere Merkmale:

Unterschrift des Inhabers:

Avis.

Der Inhaber dieser Karte darf nur auf Reisen und nur für Rechnung der erwähnten Firma Aufträge einholen oder Einkäufe machen.

Er darf Proben oder Muster bei sich führen, aber keine Waren.

Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des zwischen Polen und Finnland am heutigen Tage abgeschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrages sind die gebührend anerkannten Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien ferner über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Betreffs des Artikels 3.

Die Bestimmungen des 3. Artikels, die sich auf bürgerliche und Handelsgesellschaften beziehen, gelten nicht nur für alle Arten dieser Gesellschaften einschließlich der Genossenschaftsverbände, sondern auch für finnländische Gesellschaften, die nach finnländischen Gesetzen rechtsgültig begründet, einen wirtschaftlichen Zweck verfolgen.

Betreffs des Artikels 11.

Abj. 1. Gemäß der Bestimmung des Artikels 11, betreffend Einfuhrzölle und -Gebühren, stellen beide Vertragsparteien fest, daß es dem Geiste dieses Handelsvertrages zuwider sein würde, wenn aus Anlaß der Geldentwertung Zuschläge oder Erhöhungskoeffizienten zu den Einfuhrzöllen, die Boden und gewerbliche Erzeugnisse der anderen Partei treffen, festgesetzt werden würden.

Alinéa No. 2. Nonobstant le principe de la nation la plus favorisée la Pologne ne prétendra pas au dégrèvements de douane, stipulés dans l'article 2 de la Convention de Commerce conclue entre la Finlande et la France en date du 13 juillet 1921, cette réserve ne s'appliquant cependant pas aux produits originaires et en provenance de Pologne énumérés dans la liste A, ci-jointe, à l'égard desquels la Pologne jouira, tant que la convention avec la France restera en vigueur, des mêmes avantages, qui ont été accordés à ce dernier pays. Quant aux autres produits, visés par l'article 2 de la dite convention et qui ne sont pas nommés dans la liste susmentionnée, la Pologne jouira du traitement accordé à la France dans le cas où les faveurs ainsi accordées à la France pour ces produits, seraient à l'avenir après la signature du présent traité accordées à plus d'une puissance tierce.

La Finlande de sa part ne prétendra pas aux dégrèvements de douane que la Pologne a accordés à la France par le traité de commerce conclu entre ces deux pays en date du 6 février 1922, étant néanmoins convenu que cette réserve ne s'applique pas aux produits originaires et en provenance de Finlande qui sont énumérés dans la liste B ci-jointe, à l'égard desquelles la Finlande jouira, tant que la convention avec la France restera en vigueur, des mêmes avantages, qui ont été accordés à ce dernier pays. Vu que la Pologne a déjà par l'application de la clause de la nation la plus favorisée accordé à d'autres puissances tous les dégrèvements de douane mentionnés dans ledit traité, Elle s'engage à accorder à la Finlande les mêmes avantages en plus de ceux portés sur la liste B susindiquée, dans le cas, où la Finlande accordera à la Pologne tous les dégrèvements de douane accordés par la Finlande à la France et non mentionnés dans la liste A sus-indiquée.

En ce qui concerne l'article 13:

Il est entendu que les dispositions de l'article 13 concernant le régime du transit, ne dérogent en rien au droit du Gouvernement Polonais de prohiber ou limiter le transit des armes et de l'équipement militaire, résultant du § 4, art. 22 du traité, signé le 18 mars 1921 à Riga entre la République Polonaise d'une part, et la République Socialiste Fédérative Russe des Soviets, et la République Socialiste Blanc-Ruthène des Soviets et la République Socialiste Ukrainienne des Soviets d'autre part.

En ce qui concerne l'article 15:

Les Parties Contractantes pourront exiger que les certificats visés à l'article 15 attesteront:

1. S'il s'agit de matières premières proprement dites, qu'elles sont originaires de l'autre

Abj. 2. Ungeachtet des Grundsatzes der meistbegünstigten Nation erhebt Polen keinen Anspruch auf die Zollermäßigungen, die in Artikel 2 des am 13. Juli 1921 zwischen Finnland und Frankreich abgeschlossenen Handelsvertrages festgesetzt worden sind. Dieser Vorbehalt gilt allerdings nicht für die aus Polen stammenden und herkommenden Erzeugnisse, die in der beiliegenden Liste A aufgeführt sind. Hinsichtlich dieser Erzeugnisse genießt Polen, solange der Vertrag mit Frankreich in Kraft ist, dieselben Vorzüge, die diesem Lande eingeräumt werden. Hinsichtlich der anderen Erzeugnisse, die unter Artikel 2 dieses Vertrages fallen und in der obenerwähnten Liste nicht genannt sind, genießt Polen die Behandlung, die Frankreich gewährt wird, wenn die auf diese Weise Frankreich für diese Erzeugnisse zugestandenen Vergünstigungen künftig nach Unterzeichnung dieses Vertrages auch noch einer dritten Macht eingeräumt werden.

Finnland seinerseits erhebt keinen Anspruch auf die Zollermäßigungen, die Polen Frankreich durch den am 6. Februar 1922 zwischen diesen beiden Ländern abgeschlossenen Handelsvertrag gewährt hat. Es wird jedoch vereinbart, daß dieser Vorbehalt nicht für die aus Finnland stammenden und herkommenden Erzeugnisse gilt, die in der anliegenden Liste B aufgeführt sind. Hinsichtlich dieser Erzeugnisse genießt Finnland, solange der Vertrag mit Frankreich in Kraft ist, dieselben Vorrechte, die diesem Lande eingeräumt werden. Da Polen bereits durch die Anwendung der Bestimmung der meistbegünstigten Nation den anderen Mächten alle in dem genannten Vertrage erwähnten Zollermäßigungen gewährt hat, verpflichtet sich Polen, Finnland dieselben Vorteile außer den in der obenerwähnten Liste B enthaltenen zu gewähren, wenn Finnland alle Zollermäßigungen, die es Frankreich gewährt, und die in der obengenannten Liste A nicht erwähnt sind, auch Polen einräumt.

Betreffs des Artikels 13.

Die Bestimmungen des Artikels 13, die die Regelung des Durchgangsverkehrs betreffen, beeinträchtigen in keiner Weise das Recht der polnischen Regierung, die Durchfuhr von Waffen und militärischen Ausrüstungsgegenständen auf Grund des Abj. 4 Art. 22 des am 18. März 1921 in Riga zwischen der polnischen Republik einerseits und der russischen föderativen sozialistischen Sowjetrepublik, der sozialistischen weißruthenischen Sowjetrepublik und der sozialistischen ukrainischen Sowjetrepublik andererseits unterzeichneten Vertrages zu verbieten oder einzuschränken.

Betreffs des Artikels 15.

Die Vertragsparteien können verlangen, daß die in Art. 15 vorgesehenen Bescheinigungen nachweisen:

1. ob es sich um Rohstoffe im eigentlichen Sinne handelt, ob sie aus dem anderen Lande stammen

pays ou qu'elles y ont subi une transformation si complète qu'elles y ont perdu leur individualité d'origine.

2. S'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matières premières originaires de l'autre pays et par le travail qui y a été exécuté.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité que le pays destinataire aura agréée. Ils seront certifiés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci ne demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un expert que désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Si cet expert le requiert, les pièces ou documents nécessaires à la vérification devront lui être fournies. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumées.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importation ne revêtant pas un caractère commercial.

En ce qui concerne l'article 23:

Outre les dispositions de l'article 23 la Pologne ne pourra non plus invoquer ce Traité pour prétendre:

- a) aux privilèges en ce qui concerne l'obligation de prendre des pilotes que la Finlande a accordés à la Suède et qui sont mentionnés dans la Déclaration du 17 août 1872 et le Décret du 21 mai 1920, et cela même dans le cas où les privilèges accordés dans ladite déclaration seraient à l'avenir élargis pour être applicables aux bâtiments suédois jaugeant jusqu'à 125 tonnes de registre net,
- b) aux privilèges que la Finlande a accordés ou pourra à l'avenir accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques dans ses eaux territoriales de la Mer Glaciale Arctique.

Il est entendu toutefois que dans le cas où les privilèges quant à la pêche et la chasse aux phoques accordés par la Finlande à la Russie seraient, soit en partie, soit en totalité, accordés à un État tiers, les mêmes privilèges seront

oder dort eine so vollständige Umgestaltung erfahren haben, daß sie ihren ursprünglichen Charakter verloren haben;

2. ob es sich um ein hergestelltes Erzeugnis handelt, ob der Wert der aus dem anderen Lande stammenden Rohmaterialien und der daselbst ausgeführten Arbeit wenigstens die Hälfte seines Wertes darstellen.

Die Ursprungszeugnisse sind entweder von der Handelskammer, die für den Expéditeur zuständig ist, oder durch jede andere von dem Bestimmungslande genehmigte Behörde auszustellen. Sie sind von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Bestimmungslandes zu beglaubigen.

Falls der Expéditeur befürchten sollte, daß trotz des der Ware beigegebenen Ursprungszeugnisses die Ware beanstandet werden kann, so kann er das Ursprungszeugnis durch ein Beglaubigungsschreiben bestätigen lassen, das gemeinsam von dem Aussteller des Ursprungszeugnisses und von einem Sachverständigen, den der diplomatische oder konsularische Vertreter des Bestimmungslandes bezeichnet hat, ausgestellt und unterschrieben sein muß. Auf Verlangen dieses Sachverständigen müssen die für die Beglaubigung notwendigen Unterlagen oder Schriftstücke ihm vorgelegt werden. Wenn einer Ware ein Beglaubigungsschreiben beigegeben ist, so unterliegt sie beim Zollamt nur dann der gesetzlichen Untersuchung durch Sachverständige, wenn Schleichhandel oder Unterschleibungen gemutmaßt werden.

Für Postpakete ist ein Ursprungszeugnis nicht erforderlich, wenn es sich um keine geschäftsmäßige Einfuhr handelt.

Betreffs des Artikels 23.

Außer den Bestimmungen des Artikels 23 darf Polen sich auf diesen Vertrag auch nicht berufen, um Anspruch zu erheben:

- a) auf die Vorrechte, die Finnland hinsichtlich der Verpflichtung der Inanspruchnahme der Lotsen Schweden eingeräumt hat, und die in der Erklärung vom 17. August 1872 und in dem Erlaß vom 21. Mai 1920 erwähnt sind, und zwar selbst dann nicht, wenn die in der genannten Erklärung bewilligten Vorrechte künftig dahin erweitert werden, daß sie für schwedische Schiffe mit einem Tonnengehalt bis zu 125 Netto-registertonnen gelten,
- b) auf Vorrechte, die Finnland zur Zeit oder künftig Rußland für die Fischerei und Robbenjagd in seinen Hoheitsgewässern des nördlichen Eismeers gewährt.

Wenn aber die Vorrechte, die Rußland für die Fischerei und Robbenjagd von Finnland zugestanden werden, zum Teil oder in vollem Umfange einem dritten Staate gewährt werden, müssen dieselben Vorrechte unverzüglich und vorbehaltlos in demselben

immédiatement et sans réserve, dans la même étendue accordés à la Pologne tant que la Russie ou le dit État tiers en jouiront.

Ce Protocole qui sera ratifié entrera en vigueur en même temps que le traité lui-même. Il aura la même durée que celle-ci et la même force et valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs on signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le dix novembre mille neuf cent vingt trois.

L. S. (—) Henryk Strasburger.

L. S. (—) Marjan Szydlowski.

L. S. (—) Hj. J. Procopé.

Liste A.

Numéros du tarif finlandais	Désignation des Produits
	Conserves en boîtes hermétique- ment closes:
141	Produits de viande et dépouilles d'ani- maux.
147	Fruits de table et baies, plantes pota- gères et champignons comestibles de divers genres.
	Soie filée, même unie à d'autres matières textiles:
232	Soie en petits emballages destinés à la vente au détail tels que: échevaux, bobines et analogues.
	Tissus de laine pure ou mi-laine (sauf mélange de soie):
	Tapis:
268	Noués avec au plus 180 noeuds sur une longueur d'un mètre.
269	Avec plus de 180 noeuds sur la même longueur.
270	En imitation de peluche, non noués en pièces ou découpés.
271	Autres espèces.
272	Velours et peluche et imitations, en pièces ou découpés.
	Rubans, cordons et passementeries, non dénommés ailleurs, avec ou sans parties métalliques, etc.
	— de coton ou d'autres matières végé- tales:
281	Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velour.
	— de laine:
283	Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velour.

Umfange, wie Rußland oder der dritte Staat sie genießen, auch Polen eingeräumt werden.

Dieses Protokoll, das ratifiziert werden wird, tritt zur selben Zeit wie der Vertrag selbst in Kraft. Es hat dieselbe Gültigkeitsdauer wie dieser und dieselbe Wirkungskraft und Bedeutung, als wenn die darin enthaltenen Bestimmungen in den Vertrag aufgenommen worden wären.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am 10. November 1923.

gez. Henryk Strasburger.

gez. Marjan Szydlowski.

gez. Hj. J. Procopé.

Liste A.

Nr. des finländ. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
	Konserven in hermetisch ver- schlossenen Büchsen:
141	Fleischerzeugnisse und tierische Häute.
147	Tafelobst und Beeren, Suppengemüse und eßbare Champignons verschiedener Art.
	Gesponnene Seide, auch mit anderen Webfäden zusammen:
232	Seide in kleinen für den Kleinverkauf be- stimmten Packungen wie z. B. Docken, Rollen u. ä.
	Rein- oder halbwollene Gewebe (mit Ausnahme von seidengemischten Geweben):
	Teppiche:
268	Gefnüpft mit höchstens 180 Knoten auf eine Länge von einem Meter.
269	Mit über 180 Knoten auf dieselbe Länge.
270	In Plüschimitation, ungeknüpft in Stücken oder abgepaßt.
271	Andere Arten.
272	Velour und Plüsch und Imitationen in Stücken oder abgepaßt.
	Bänder, Schnüre und Posamentier- waren, an anderer Stelle nicht benannt, mit oder ohne Metall- teile usw.
	aus Baumwolle oder anderen Pflanzen- stoffen:
281	Bänder, Schnüre und Posamentierwaren aus Plüsch und Velour.
	aus Wolle:
283	Bänder, Schnüre und Posamentierwaren aus Plüsch und Velour.

Numéros du tarif finlandais	Désignation des Produits	Nr des finländ. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
	— de laine:		aus Seide:
285	Soie pure.	285	Reine Seide.
286	Soie mélangée.	286	Seidengemischt.
	Dentelles, tissus de dentelle et tulle non mentionnés ailleurs:		Spitzen, Spitzengewebe und Tulle, die an anderer Stelle nicht ge- nannt sind
	— de coton ou d'autres matières végé- tales non spécialement désignées:		aus Baumwolle oder anderen nicht be- sonders genannten Pflanzenstoffen:
287	Tulle à rideaux d'au moins 50 centim. de largeur.	287	Gardinentüll von mindestens 50 cm Breite.
288	Autres espèces.	288	Andere Arten.
289	— de lin pur ou avec addition d'une matière fibreuse autre que la laine ou la soie:	289	Reinleinen oder mit Zusätzen von anderen Faserstoffen außer Wolle und Seide.
	Chapeaux tout faits, ou partielle- ment montés:		Ganz oder halbfertige Hüte:
311	Ornés de fleurs ou de plumes.	311	mit Blumen oder Federn geschmückt.
313	Autres espèces, de substance où la soie rentre en partie, montés ou ornés.	313	andere Arten aus Stoffen, die zum Teil Seide enthalten, angefertigt oder gepußt.
323	Corsets, entièrement ou en partie de soie.	323	Korsetts, ganz oder zum Teil aus Seide.
	Vêtements et ouvrages de couture, non spécifiés.		Kleider und Nadelarbeiten, nicht besonders genannt:
328	— fabriqués avec un produit de filage en demi-soie.	328	hergestellt mit halbseidenen Stoffen.
333	Parapluies et ombrelles de soie ou demi-soie.	333	Regen- und Sonnenschirme aus Seide oder Halbseide.
337	Fleurs, fruits et plantes artificielles con- fectionnés principalement de matières textiles, papier, paille ou autres matiè- res similaires; reproductions de pa- pillons, scarabée, plumes d'oiseaux, etc. confectionnés de matières similaires et destinées à la parure.	337	Künstliche Blumen, Früchte und Pflanzen, hauptsächlich angefertigt aus gewebten Stoffen, Papier, Stroh oder anderen ähnlichen Stoffen, Nachahmungen von Schmetterlingen, Käfern, Vogelfedern usw., die aus ähnlichen Stoffen angefertigt und für den Putz bestimmt sind.
338	Parties de fleurs artificielles et des autres articles destinés à la parure, mentionnés ci-dessus.	338	Teile von künstlichen Blumen und anderen für den Putz bestimmten Artikeln, wie oben erwähnt.
	Produits filés avec fils de métal et travaux d'or filé:		Mit Metallfäden gesponnene Erzeugnisse und Arbeiten aus Goldfäden.
341	Tissus, rubans, passementerie, franges, dentelles, tissus de dentelle, tulles et produits de bonneterie.	341	Gewebe, Bänder, Posamentierwaren, Fran- sen, Spitzen, Spitzengewebe, Tulle und Strumpfwaren.
	Sacs, serviettes, étuis et boîtes, porte- monnaie, abat-jour, bourses, porte- feuilles avec ou sans monture ex- térieurement recouverts de produits textiles:		Taschen, Aktentaschen, Etuis und Schachteln, Portemonnaies, Lampenschirme, Börsen, Brieftaschen mit oder ohne Einfassung, außen mit Stoff überzogen.
344	Recouverts de produits de filature en soie pure ou en soie mélangée.	344	Hüllen aus reinseidenen oder seiden ge- mischten Stoffen.
345	Autres espèces.	345	andere Arten.

Numéros du tarif finlandais	Désignation des Produits	Nr. des finländ. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
	Ouvrages en bois tout faits, non spécifiés: — pesant au plus 2 kilos net par unité:		Fertige Sachen aus Holz, nicht besonders genannt die höchstens pro Stück 2 Kilo netto wiegen:
379	Bronzes dorés ou argentés, avec sculptures ou marqueterie.	379	bronzierte, vergoldete oder versilberte, mit Schnitzwerk oder Einlegearbeit.
380	Teints, cirés, laqués, polis et peints ou vernis. Ambroine, celluloïde, éburine, galalithe et autres produits moulables analogues non spécialement désignés.	380	gebeizte, gewachste, lackierte, polierte und bemalte oder mit Glasur überzogene. Ambroine, Celluloid, Elfenbeinmasse, Galalith und andere ähnliche formbare Erzeugnisse, nicht besonders bezeichnet.
462	Autres travaux non spécialement désignés, aussi associés avec métal non précieux, tissus ou garnitures analogues, à l'exclusion des fils non développés.	462	Andere nicht besonders genannte Sachen, auch in Verbindung mit unedlem Metall, ähnlichen Stoffen oder Verzierungen mit Ausnahmen von
	Ouvrages de cuir: chaussures:		Ledersachen Schuhwaren:
473	Recouvertes de soie ou demi-soie.	473	mit seidenem oder halbseidenem Überzug.
474	Retournées, autres espèces.	474	gewendete, andersartige.
475	De cuir verni.	475	von Lackleder.
479	Gants de cuir, même avec parties de tissu, non spécifiés.	479	Lederhandschuhe auch mit Stoffteilen, nicht besonders genannt.
481	Boîtes, ceintures, parties de ceintures et bretelles, étuis, portefeuilles et portemonnaies, ainsi que sacs avec ou sans garniture, en cuir même associés à d'autres matériaux, pesant au plus 0 kg. 5 par unité.	481	Schachteln, Gürtel, Teile von Gürteln und Tragriemen, Etuis, Brieftaschen und Portemonnaies sowie Taschen mit oder ohne Ausstattung, in Leder, auch in Verbindung mit anderem Material, im Gewicht von höchstens 0 kg 5 das Stück.
588	Couteaux de table et fourchettes à manche d'ivoire, de nacre, de porcelaine ou d'écaïlle, ainsi que dorés ou argentés.	586	Tischmesser und Gabeln aus Elfenbein, aus Perlmutter, aus Porzellan oder Schildpatt, sowie vergoldet oder versilbert.
597	Ciseaux, non spécifiés, machines pour couper les cheveux, tire-bouchons, pinces à sucre et coupe-ongles ainsi que cassolettes, dorés ou argentés. Objets de luxe et autres articles employés surtout ou seulement comme ornements et n'ayant pas d'utilité réelle:	597	Scheren, nicht besonders genannte, Maschinen zum Haarschneiden, Korkzieher, Zuckergangen und Nagelscheren sowie Nußknacker, vergoldete oder versilberte. Luzusgegenstände und andere Artikel, die vorzugsweise oder einzig zur Zierde verwandt werden und keinen tatsächlichen Nutzen haben:
783	En porcelaine fine.	783	in feinem Porzellan.
	Savons:		Seifen:
828	De parfumerie, savons de toilette et autres espèces analogues; savons liquides ou mous, en tubes, flacons et autres emballages similaires de toutes sortes; savons transparents.	828	wohlriechende, Toilettenseifen und andere ähnlicher Art, flüssige oder weiche Seifen in Tuben, Flacons und anderen ähnlichen Packungen aller Art, durchsichtige Seifen.
	Ethers, essences d'alcools non dénommés ailleurs, huiles volatiles, parfumeries, cosmétiques etc.		Äther, alkoholhaltige, an anderer Stelle nicht genannte Essenzen, wohlriechende Öle, Riechwaren, Schönheitsmittel usw.
862	Ether de vinaigre et de fruits, essences de cognac, d'arrac et autres, éthers et essences dissoutes dans l'alcool et autres éthers et essences non spécialement désignés.	862	Essigessenzen und Fruchtessenzen, Cognac-, Arrac- und andere Essenzen, in Alkohol aufgelöster Äther und Essenzen sowie anderer Äther und Essenzen, die nicht besonders bezeichnet sind.

Numéros du tarif finlandais	Désignation des Produits	Nr. des finländ. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
	Articles non repris ailleurs:		Artikel, die nicht an anderer Stelle wiederkehren:
952	Jouets et ornements d'arbre de Noël de tout genre et parties de ces objets.	952	Spielsachen und Weihnachtsbaumschmuck aller Art sowie Teile davon.

Liste B.

Liste B.

Numéros du tarif polonais	Désignation des Produits	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
Ex 35	Fromages:	Ex 35	Käse:
	1. Fins		1. Feine
	2. Autres que le § 1.		2. andere als in § 1.
23	Colles et gélatines	43	Leime und Gelatine.
Ex 46	Brosserie	Ex 46	Bürstenware.
Ex 55	Peaux tannées.	Ex 55	gegerbte Häute:
	1. Peaux de dessus souples non vernies.		1. Leder, oben schmiegsam, nicht gelackt.
	2. Petites peaux:		2. Kleine Felle.
	b. Peaux vernies		b) Lackleder.
	3. Cuir dur pour semelles		3. Hartes Sohlenleder.
	4. Cuir à semelles et à courroies		4. Sohlen- und Riemenleder.
Ex 57	Ouvrages en peau ou en cuir:	Ex 57	Fabrikate in Fell oder Leder:
	1. a) Chaussures, plus de 2 kilogrammes la paire		1. a) Schuhe, schwerer als 2 kg das Paar.
	b) Pesant de 1.000 à 2.000 grammes la paire		b) das Paar im Gewicht von 1000 bis 2000 gr.
	c) 600 à 1.000 grammes la paire		c) das Paar im Gewicht von 600 bis 1000 gr.
	2. Chaussures vernies		2. Lackschuhe.
	Remarque. Cuirs découpés pour chaussures et cousus (tiges),		Anmerkung: Für Schuhe und Schäften zugeschnittenes Leder.
	4. a) Sellerie, bourrellerie		4. a) Sattlerwaren, Pferdegeschirre.
	b) Courroies de transmission achevées, cousues		b) Transmissionsriemen, fertige, genähte.
	c) Courroies de transmission achevées non cousues,		c) fertige Transmissionsriemen, ungenäht.
Ex 68	2. Celluloid de toute couleur	Ex 68	2. Celluloid in jeder Farbe.
Ex 76	Ouvrages en porcelaine:	Ex 76	Porzellanwaren:
	1. Blanc ou unicolore etc.		1. weiß oder einfarbig usw.
	2. Avec peintures ou dessins, etc.		2. mit Malereien oder Mustern usw.
	3. Vases, statuettes etc.		3. Vasen, Figuren usw.
Ex 88	Caoutchouc:	Ex 88	Kautschuk:
	1. c) Combinés avec d'autres matières		1. c) In Verbindung mit anderen Stoffen.
	Chaussures en caoutchouc, etc.		3. Gummischuhe usw.
Ex 113	Médicaments composés et produits dosés:	Ex 113	Gemischte Arzneimittel und abgewogene Erzeugnisse:
	1. Médicaments composés dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales; tous produits chimiques et pharmaceutiques dosés, ainsi qu'extraits employés en médecine:		1. gemischte Arzneimittel, deren Einfuhr auf Grund besonderer amtlicher Listen gestattet ist, alle abgewogenen chemischen und pharmazeutischen Erzeugnisse, sowie in der Medizin angewandte Extrakte.
Ex 120	Savons:	Ex 120	Seifen:
	1. De toilette et médicaux		1. Toiletten und heilkräftige Seifen.
	2. Autres.		2. andere.

Numéros du tarif polonais	Désignation des Produits	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
Ex 167	Machines et appareils: 1. Machines en fonte, fer, acier et autres matières Locomotives, etc. Turbines à vapeur Machines pour l'industrie textile B Machines électriques C Machines agricoles: charrues à mo- teur etc.	Ex 167	Maschinen und Apparate: 1. Maschinen aus Gußeisen, Eisen, Stahl und anderem Material. Lokomotiven usw. Dampfturbinen. Maschinen für die Textilindustrie. B elektrische Maschinen. C Landwirtschaftliche Maschinen: Motor- pflüge usw.
186	Laine peignée, filée et retorse	186	Wolle gekrempt, gesponnen und gedreht.
187	Tissus de coton écrus et blanchis	187	Gewebe von ungebleichter und gebleichter Baumwolle.
188	Tissus de coton teints, etc.	188	Gewebe von gefärbter Baumwolle usw.
199	Tissus de laine non spécialement dé- nommés	199	nicht besonders genannte Wollgewebe.
Ex 205	Étoffes et ouvrages tricotés, bonneterie et passementerie 1. Etoffes de bonneterie et tricotées c) De laine d) De toute espèce	Ex 205	gestrickte Stoffe und Waren, Strumpf- und Posamentenwaren: 1. Gewebe für Strumpfwaren und Strick- waren. c) aus Wolle. d) anderer Art.
207	Dentelles et broderie, etc.	207	Spitzen und Stickereien usw.
Ex 215	Articles de fantaisie et de toilette non spécialement dénommés, jouets: 4. Jouets a) De toute espèce, en os, etc.	Ex 215	Galanterie- und Toilettenartikel, die nicht besonders genannt sind, Spielzeug. 4. Spielzeug a) jeder Art aus Knochen usw.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 (+ Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.

Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schrotz in Danzig.

